



မြန်မာ့အလင်းစာပေတိုက်

အင်္ဂလိပ် မြန်မာ နှစ်ဘာသာ  
အသံပြိုင်ဆေးရောင်စုံရုပ်ပြ

တော်လေးဝတ်

# မိန်းမခြောက်လေးခြင်း

အမရာကိန္နရီမဒါသမ္ပူလ

ဆေးရောင်  
ရုပ်ပြ

ပန်းချီ  
ပျိုးမာန်



BURMESE  
CLASSIC

ပန်းချီပန်းချီပန်းချီပန်းချီပန်းချီ



ဤစာအုပ်သည် -----  
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

✓ This book is of .....



### မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉ အောင်သာ (၂၇) လမ်း (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊  
သာဓကတပျို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖမ်း ၀၉- ၅၁ ၂၉၃၃၆-၀၉၄ ၂၀၀၄၄၆၈၄

**Myint Moh Maymay Literature**

No.(1299),Aung.Thu Ka 27 Street,(6) East Quarter,  
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684





ဝိစဉ်သူ  
မောင်မျိုး (ပြင်ဆင်ပေးစာပေ)

Arrangement  
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

Scenario  
Ko Thu Kha

Translator  
U Hla Kywe

Illustration  
Myo Man

Cover Illustration  
Thein Shew Kyi

Inside Colour  
Phyo Oakar Kyi

Inside Film  
(CTP) Sein Na Gar

Inside and Cover Press

Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)  
No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

Binding  
Aung Myint Moh

Publisher

Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel mo)

Date of Publishing

2017, January (1st time)

Circulation (500), Price 1500 Kyats

Distribution

Myint Moh Maymay Literature  
09 5029336, 09 42004684

ဇာတ်ညွှန်း  
ကျိသေ  
သာသာပြန်  
ဦးလှကြည်  
မန်းချီ  
မျိုးမာန်  
မျက်နှာဖုံးပန်းချီ  
သိန်းရွှေကြည်

အတွင်းကာလာ  
မြင့်အောင်  
အတွင်းဖလင်  
ဝိန်နဂါး

အတွင်းရုပ်ပုံများ  
ဦးကျော်ဦး (အောင်မြင်ပုံနှိပ်တိုက်)  
အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်ဆု(၂၅)လမ်း

(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

စာအုပ်ချုပ်  
အောင်မြင်ပုံနှိပ်  
ထုတ်ဝေသူ  
ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေပုံကြယ်လစဉ်)

ထုတ်ဝေသည့်ရက်  
၂၀၁၇ ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ (ပထမအကြိမ်)  
အုပ်စု (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

ဖြန့်ချိရေး  
ပြင်ဆင်ပေးစာပေ  
၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၆၈၄





**ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ**

ယနေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **ဆေးရောင်စုံ** ကာတွန်း ရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ဖတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား ဆည်ဖြစ်ပါသည်။

 **မောင်မျိုး**  
ပြင်ပိုင်ပေးပေးကဏ္ဍ

**Publisher's Goodwill**

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.

 **Maung Mye**  
**Myint Moh, Maymay Literature**



# မာတိကာ

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

<b>အမရာ</b>	<b>၅</b>
<b>ကိန္နရီ</b>	<b>၂၁</b>
<b>မဒီ</b>	<b>၅၉</b>
<b>သဗ္ဗူလ</b>	<b>၇၅</b>

## Content

Subject

Pages

<b>Amara</b>	<b>5</b>
<b>Kinnaree</b>	<b>21</b>
<b>Madi Devi</b>	<b>59</b>
<b>Thambula</b>	<b>75</b>



# အမရာ

Amara



ဗုဒ္ဓဝင်မှာ အမရာ ကိန္နရီ မဒီ သမ္ဗုလ ဟူ၍ တော်လေးဝဝင် မိန်းမကောင်း၊ မိန်းမမြတ် (၄) ဦး အထင်အရှားရှိခဲ့ရာမှ အမရာရဲ့ဇာတ်ကြောင်းက ဖီလီပါ။

In Buddhist history, there were four paragons of womanhood:- Amara, Kinnaree, Madi and Thambula. Here is the story of Amara.



ဝိဒေဟရာဇ်တိုင်း မိတ္ထီလာပြည်မှာ  
ဝိဒေဟရာဇ်မင်းကြီး စိုးစံအုပ်ချုပ်လျက်ရှိစဉ်

In the country of Meiktila, Videharij region,  
the king Videharij ruled it.



ဘုရားအလောင်း မဟော်သစာ သတို့အားအား မင်းကြီးက မွေးစားပြီး ပညာရှိသူခမိန်အဖြစ်  
ချီးမြှင့်မြှောက်စားခဲ့ရာ ...

The young Mahaw Thada was the Buddha-to-be and he was adopted and  
appointed by the king as a royal advisor.



မဟော်သစာသူခမိန် (၁၆)နှစ်အရွယ်သို့ ရောက်ရှိလာခဲ့လေတယ်။

When young Mahaw Thada was 16 years old.





ဝိဒေဟရာဇ်မင်းကြီးနဲ့ မိဖုရားတို့က ကြင်ယာရှာဖို့ တိုက်တွန်းတဲ့အတွက် တစ်နေ့မှာတော့ မဟော်သဇာဟာ သူနှစ်သက်တဲ့ ကြင်ယာရှာဖို့

The king Videharaj and his queen urged Mahaw Thada to find his suitable mate. One day Mahaw Thada set out a journey to find for his suitable wife.



သူဆင်းရဲအသွင်ဆောင်လျက် ဥတ္တရယာဝ မရွှေလုံးရွာဆီ ထွက်လာခဲ့ရာက သူဌေးဟောင်းရဲ့

He pretended to be a poor young man and set out a journey to Uttara Yawa Mizzagone village.

အမရာဆိုတဲ့ သမီးနဲ့ ဆုံစည်းခဲ့ရတယ်။  
On the way he met a young woman named Amara.





မဟော်သဇာဟာ ပညာဉာဏ်ကြီးမားတဲ့ အမရာကို အမျိုးမျိုး စမ်းသပ်ရာမှ ဝိတ်တိုင်းကျ နှစ်မြိုက်သဘောကျတဲ့အတွက် ...

The young man Mahaw Thada tested Amara with various ways and later he liked her.



အမရာရဲ့အိမ်ထဲကို သွားရောက်လည်ပတ်လေတယ်။  
So he paid a visit to Amara's house.





အမရာကို လှေလာဖို့ နှစ်ရက်သုံးရက်ပတ်လုံး တည်းဆိုနေထိုင်ရာက အမရာကို ပညာစမ်းလိုတာနဲ့ ဆန်တစ်ခွက်ပေးကာ ...

He stayed at Amara's house for two to three days to study her. Mahaw Thada gave Amara a bowl of rice.



အမရာ  
ဒီတစ်ခွက်နဲ့ မနက်ကို မုန့်ကြွပ်  
ယာဂု ထမင်း အဲဒီသုံးမျိုး ရအောင်  
ချက်ပါ

Amara, cook a rusk, yogurt  
and rice with this bowl  
of rice.



ကောင်းပါပြီရှင်

Yes, of course.



အမရာသည် နောက်နေ့မနက်မှာ ဆန်ကိုဖွပ်ပြီး ဆန်ရင်းကို ထမင်းချက်တယ်

Next morning, Amara, cooked rice.



ဆန်လတ်ကို ယာဂု ကျိုတယ်။  
She cooked yogurt with the rice of lesser quality.







ဆန်ကွဲကို ထောင်းပြီး မုန့်ကြွပ်  
လုပ်တယ်။  
Amara pounded the broken  
rice into powder and made  
a rusk.



အဲဒီလို ချက်ပြုတ်ပြီးတဲ့အခါ မဟော်သဇာကို ဦးစွာ  
ယာဂုကျွေးတယ်။  
After that she served Mahaw Thada pretended to be  
disliked and threw it away.





မဟော်သဇာဟာ အရသာရှိလှပေမယ့် ဟန်ဆောင်ပြီး သွန်ပစ်လိုက်တယ်။  
However it was delicious, Mahaw Thada pretended to be disliked and threw it away.



ထမင်းကို ဟင်းနဲ့ကျွေးရာမှာလည်း အရသာရှိလျက် သွန်ပစ်လိုက်ပြန်တယ်။  
However he was served with rice and curry he discarded it.





အဲဒီနောက် မဟော်သတာက  
စိတ်ဆိုးဟန်ဆောင်လျက်  
ယာဂုထမင်း မုန့်ကြွပ်  
တို့ကို ရောနယ်ကာ ...

Then Mahaw Thada pretended  
to be angry and mixed  
the yogurt and rusk together.



ထို့ ညံ့လိုက်တဲ့  
ဟာတွေ  
Htwee! What a bad  
taste it has.

အမရာ ဝင်လာတာကို တွေ့လိုက်တာနဲ့

When he saw Amara who was coming into the room.





ခေါင်းပေါ် ထောင်းချ  
လိုက်တယ်။  
He poured this mixture  
onto her head.

ငါ့ရဲ့ဆန်ကို သင်ဟာ  
ဖျက်ဆီးလိုက်တာပဲ အမရာ  
You've spoiled my rice.

ကဲ ဖျက်ဆီးဦး  
Take that you've  
spoiled it.



မဟော်သဇာဟာ အဲဒီလို အနိုင်အထက်ပြုပေမယ့် အမရာဟာ လုံးဝ စိတ်မဆိုးဘဲ  
သည်းခံလို့သာနေတယ်။  
Amara, however she was bullied by Mahaw Thada she bore it without  
any anger.





အဲဒီနောက် မဟော်သဇာဟာ ဉာဏ်ပညာကြီးမားပြီး သည်းခံတတ်တဲ့ အမရာကို ကြင်ယာအဖြစ် ရွေးချယ်လိုက်ပြီး အမရာ့အိမ်အဘိမာ တောင်းရမ်းလေတယ်။

Then Mahaw Thada chose Amara who was intelligent and tolerable, as his wife and asked permission from her parents.



အမရာကို ဇနီးမယားအဖြစ် လက်ထပ်ခွင့်ပြုပါ  
 Please allow me to marry Amara as my wife.

ကောင်းပါပြီ ခွင့်ပြုပါတယ် သမီးလေးကိုသာ ကြင်ကြင်နာနာနဲ့ စောင့်ရှောက်ပါကွယ်  
 We agree you to marry our daughter and look after her with care and tender.



စိတ်ချပါ ခင်ဗျာ  
 Don't worry for it.



**အဲဒီနောက် မဟော်သဇာဟာ အမရာကို မိတ္ထီလာမြို့ဆီ ခေါ်သွားပြီး**  
**Then Mahaw Thada called on Amara to the country of Meiktila.**



**တံခါးပျားရဲ့အိမ်မှာ အပ်နံထားခဲ့တယ်။**  
**He let her to stay at the house of gate-keeper.**



**အမရာ**  
**ဒီအိမ်မှာ ခဏနေခဲ့ပါ ကျွန်တို့**  
**နေဖို့ တဲတစ်လုံး သွားရှာလိုက်ဦးမယ်**  
**Amara, please stay here temporarily. I'll find a hut for both of us to stay.**

**မဟော်သဇာဟာ သူ့အိမ်ဆီ**  
**ပြန်သွားပြီး ...**  
**Mahaw Thada returned to his residence.**





သူ့ရဲ့တပည့် မင်းချင်းတို့ကို မှာစရာရှိတာမှာလျက် အသပြာထောင်ထုပ်ပေးကာ အမရာဆီကို စေလွှတ်လိုက်တယ်။

Mahaw Thada told something to the royal servicemen and asked them to give the bundle of one thousand currencies to Amara.



မင်းချင်းတို့လည်း အမရာဆီကို ရောက်ရှိလာခဲ့တယ်။

So the royal servicemen reached to Amara.



မင်းကြီးရဲ့သားတော်က သင့်ကို အသပြာ ထောင်ထုပ်ပေးခိုင်း လိုက်ပါတယ်

We are asked to give you the bundle of one thousand currencies by the king's son.







ဒီအသပြာထုပ်ကိုယူပါ ပြီးရင် မင်းကြီးရဲ့ သားတော်ဆီ လိုက်ခဲ့ပါ။ စည်းစိမ်ချမ်းသာ ပြည့်စုံစွာနဲ့ ထားမယ်လို့ မှာလိုက်ပါတယ်

Take this bundle of currencies and follow us to the king's son. He will look after you with royal luxury.



မောင်ကြီးတို့ ဒီငွေထုပ်ဟာ ကျွန်မထင်ရဲ့ ခြေဖဝါးမှာ ကပ်နေတဲ့ ပြေမှုန် လောက်တောင် မထိုက်တန်ပါဘူး

Your bundle of currencies is not worth than the dust on my sole of the foot.

ဘယ်လိုစည်းစိမ်ကိုမှ မမက်တဲ့ကျွန်မ မလိုက်နိုင်ဘူး ငွေထုပ်ကို ပြန်ယူသွားပါ

I don't want any luxury. So I can't follow with you take your money back.

မင်းချင်းတို့လည်း ပြန် သွားရလေတယ်။

The royal servicemen returned.





မဟော်သဇာ သုခမိန်က ထပ်ခိုင်းတဲ့ အတွက် အမရာဆီကို အခါခါ ပြန်လာ ခဲ့ပေမယ့်

Mahaw Thada sent them to Amara again. So the royal servicemen went to Amara.

အမရာက ငွေကိုလက်မခံဘဲ အမြဲတမ်း နှင်လွှတ်လေတော့ ပြန်ပြန်လာရတယ်။

Amara did not accept the money and sent them back.





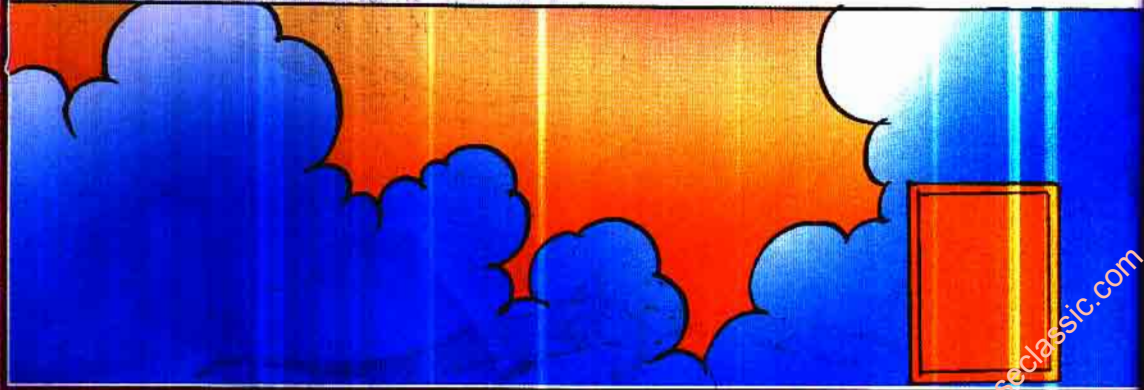


နောက်ဆုံးမှာတော့ အမရာဟာ စည်းစိမ်ချမ်းသာမှုတွေကို လုံးဝမမက်မောဘဲ လင်သားအပေါ် သစ္စာရှိင်ကြည်တဲ့ မိန်းမကောင်း မိန်းမမြတ်အဖြစ် မဟော်သဓာသုခမိန်က အသိအမှတ်ပြုပြီး သူ့ရဲ့ဇာတိမှန်ကို သိစေကာ ...

Eventually, as Amara had no desire to any luxury and faithful to her own husband. Mahaw Thada realized that Amara was the model of excellence and let her knew his real identity.

ဝိဒေဟရာဇ်မင်းကြီးနဲ့ မိဖုရားကြီးတို့ရဲ့ စီမံပေးမှုနဲ့ ကြီးကျယ်ခမ်းနားစွာ လက်ထပ်မင်္ဂလာပွဲ ကြီး ဆင်နွှဲလေတော့တယ်။

On account of the arrangement of the king Videharj and his queen, the grand wedding ceremony was held.





# ကိန္နရီ

Kinnaree



အမရာ ကိန္နရီ မဒီ သမ္ဗုဒ္ဓ တော်လေးဝထံက မိန်းမမြတ် ကိန္နရီရဲ့ ဘဝဇာတ်ကြောင်းက ဒီလိုပါ။ ဂေါတမ မြတ်စွာဘုရားရှင်ဟာ ဘုရားဖြစ်ပြီးတဲ့နောက် ...

Among the four paragons of womanhood:- Amara, Kinnaree, Madi and Thambula, the story of Kinnaree is as follow. After Gautama Buddha attained enlightenment.





ဘုရားရှင်ဟာ ခမည်းတော် သုဒ္ဓေါဒနမင်းကြီးရဲ့ပင့်လျှောက်မှုကြောင့် ဆွမ်းစားကြရောက်ကာ ဆွမ်းစားပြီးနောက် ...

On account of the invitation of the king Thuddaudana, who was the father of Lord Buddha, he accepted the invitation and after having meal.



ယသော်ဇရာ အေဝီရဲ့ရှင်ထဲက သောကမီးကို ငြိမ်းပေးလိုတဲ့အတွက် သပိတ်တော်ကို ခမည်းတော် မင်းကြီးရဲ့ထက်ထဲ ပေးအပ်ကာ

To relieve the anxiety of Yathaudaya Devi, Lord Buddha handed the bowl to his father and ...





ရှင်သာရိပုတ္တရာ ရှင်မောဂ္ဂလာန်တို့နှင့်အတူ ယသော်ရောဒေဝီရဲ့ နန်းဆောင်ဆီ ကြွမြန်းတော်မူတယ်။

Along with Shin Thariputra and Shin Mauggalam, Lord Buddha walked to the room of Yathaudaya Devi.



ဇန်ရည်စွန်း အဝတ်တန်ဆာ ဆင်မြန်းထားတဲ့ ယသော်ရောဒေဝီရဲ့ အခြေအရံတို့ဟာ ဘုရားရှင်ကို ဖူးတွေ့ရတယ်ဆိုရင်ပဲ နှစ်ကာလများစွာ လွမ်းဆွေးခဲ့ရတဲ့ဝေဒနာကြောင့် ငိုကြွေးကြလေတော့တယ်။

As soon as when Yathaudaya and her retinues saw Lord Buddha they wept in grief for they had not seen him for so many years.





ယသောရော ဒေဝီဟာ ဘုရားရှင်ရဲ့ ခြေဖမိုးအရံမှာ ပါးအပ်ပြီး ငိုကြွေးလေတယ်။  
 Yathaudaya Devi, pressing her cheeks on the feet of Lord Buddha and wept inconsolably.

ဘုရားရှင်ရဲ့ ခမည်းတော်သုဒ္ဓေါဒန မင်းကြီး  
 ဟာ ငိုကြွေးနေတဲ့ ချွေးမတော်လေးကို  
 ကြည့်ပြီး ဘုရားရှင်ကို လျှောက်ထားလေ  
 တယ်။

Looking at his daughter-in-law,  
 the king Thuddaudana said  
 to Lord Buddha.



သားတော် ခမည်းတော်ရဲ့ ချွေးမ  
 အလိမ္မာလေးဟာ သားတော်  
 စွန့်ခွာထားရစ်ခဲ့ကတည်းက  
 Son, since you've left her, my  
 clever daughter-in-law.

သားတော်  
 ဖန်ရည်စွန်းအဝတ်ကို ဝတ်ရုံ  
 တယ်ကြားတာနဲ့ သူလည်း ဖန်ရည်စွန်း  
 အဝတ်ကို ဝတ်တော့တယ်  
 She heard that you wear brown  
 robe, she also used to wear  
 brown coloured costumes.





သားတော်  
 ပန်းနဲ့သာ မလိမ်းကျံဘူး  
 ကြားတာနဲ့ သူလည်း မလိမ်းတော့ဘူး  
 As you don't use any perfume,  
 she doesn't use any  
 perfume also.



သားတော်  
 နေ့လွဲညစာ မစားတော့ဘူးလို့  
 ကြားတာနဲ့ သူလည်း မစားတော့ဘူး  
 When she hears that you don't  
 eat in the evening, she doesn't  
 eat dinner too.

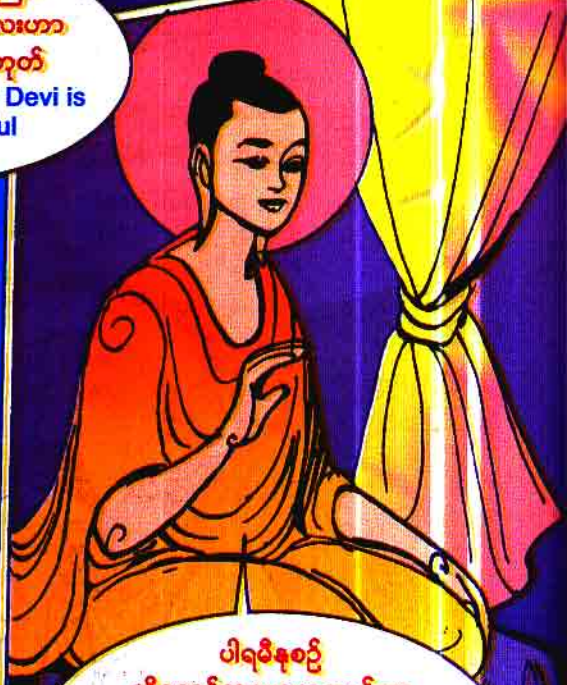
တစ်ခုလပ်မဘဝနဲ့ ကျန်ခဲ့ချိန်မှာ  
 ချဉ်းကပ်လာတဲ့ သူဌေးသား မင်းညီ  
 မင်းသားတွေကိုလည်း လုံးဝလက်မခံခဲ့ဘူး  
 As she has no husband, the princes  
 and sons of rich men approached  
 her but she doesn't accept  
 anyone.



ခမည်းတော်ရဲ့ ချွေးမ  
 အလိမ္မာကလေးဟာ  
 လင်သားအပေါ် အဲဒီလောက် သစ္စာ  
 စောင့်သိသူလေးပါ  
 My daughter-in-law is faithful  
 to her husband.



ခမည်းတော်မင်းကြီး  
 ယသော်ဇရာဒေဝီလေးဟာ  
 ယခုဘဝမှာသာမဟုတ်  
 Father, Yathaudaya Devi is  
 not only faithful  
 to me now.



ပါရမီစုစဉ်  
 တိရစ္ဆာန်ဘဝမှာကတည်းက  
 လင်သားအပေါ် သစ္စာစောင့်သိခဲ့သူ  
 ကလေးပါ  
 But also she is in the life of  
 animal, she was faithful to  
 her husband.





အဲဒီ အတိတ်ဘဝ ဝဋ်ကြွေးကို  
မြွက်ကြားတော်မူပါ  
Please retold me about her  
past life.

ကြည်စွာဘုရားရှင်ဟာ ခမည်းတော် သုဒ္ဓေါဒန  
မင်းကြီးရဲ့ တောင်းပန်လျှောက်ထားချက်အရ  
ဇနက်နွဲ့ရီဇာတ်တော်ကို ဟောတော်မူလေတယ်။  
Because of the wish of his father the king  
Thuddauna, Lord Buddha preached  
the Kinnaree story.



ဗာရာဏသီပြည်မှာ ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီး  
အုပ်ချုပ်စိုးစံလျက်ရှိစဉ် ...  
While the king Brahmadhatta ruled  
the country of Varanasi.





ဟိမဝန္တာတောကြီးအတွင်းမှာရှိတဲ့ စန္ဒာအမည်ရှိ ငွေတောင်ပေါ်မှာ ကိန္နရာဇနီးမောင်နှံတို့ နေထိုင်ကြတယ်။

The couple of Kinnara and Kinnaree lived in silver mountain named Sanda in the forest of Himalaya.



ကိန္နရာအဖိုနဲ့ စန္ဒာအမည်ရှိ ကိန္နရီမတို့ဟာ တစ်ဦးကို တစ်ဦး သိပ်ချစ်ခင်ကြတယ်။

The male Kinnara and Sanda, the female Kinnaree, had a great love to each other.

မိုးရာသီတစ်ခုမှာ သူတို့ဇနီးမောင်နှံဟာ တောင်အောက်ကိုဆင်းပြီး ...

In the rainy season, the couple descended down to the foothill.





ကိန္နရီတို့က တောပန်းလှလှကလေးတွေ ရွာဖွေကာ ခူးပေးတယ်။

The male Kinnara picked up the wild beautiful flowers.



ကိန္နရီမလေးက သူမရဲ့ခင်ပွန်း ခူးပေးသမျှ တို့ကို သိကုံးနေတယ်။

The female Kinnaree made a garland with the flower which was picked up by her husband.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ မိုးလေတွေ သည်းထန်စွာ ရွာသွန်းတော့ရာ ...

At that time there was a storm and heavy rain downpoured.





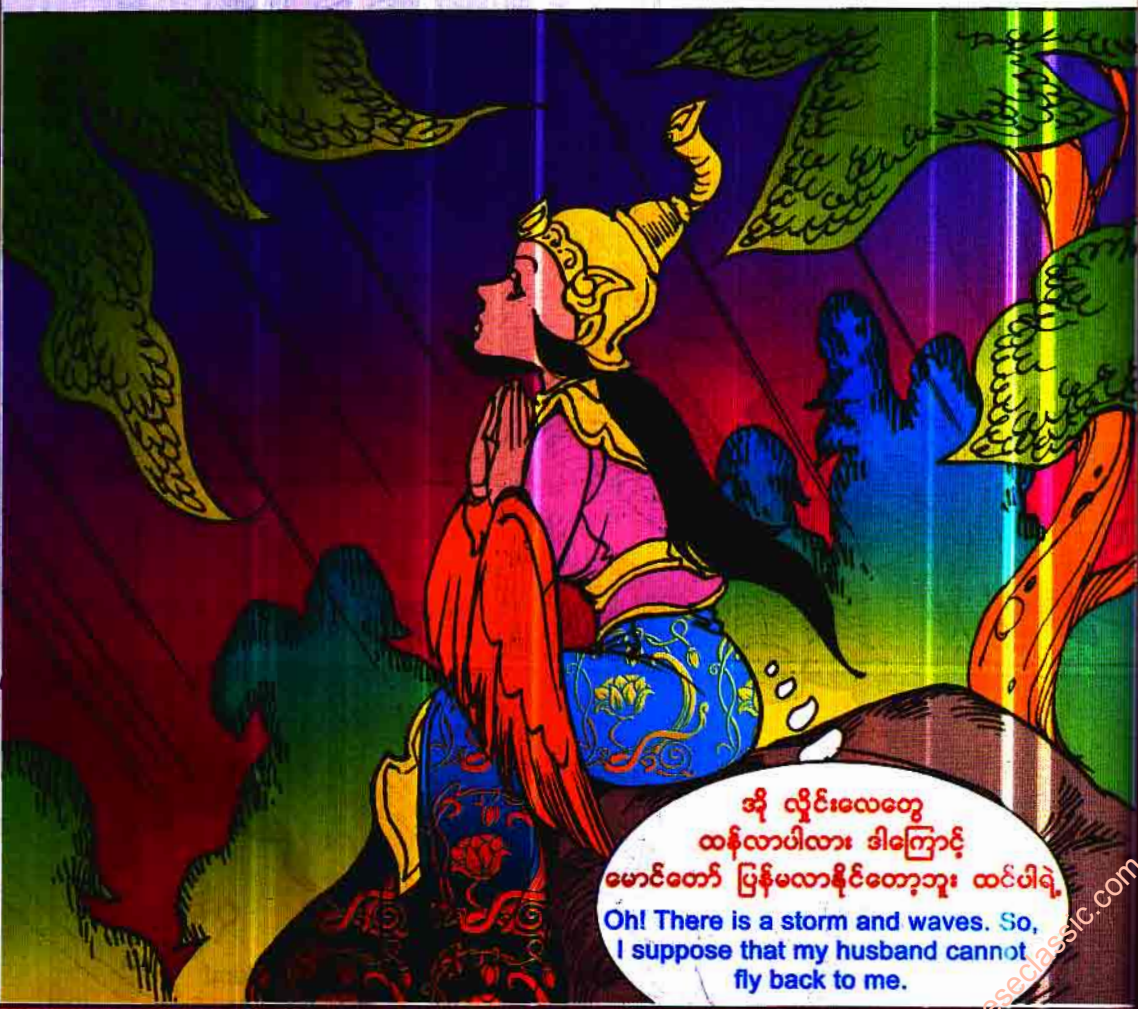
ချောင်းစေ့ဟာ ချက်ချင်းပြည့်လျှံသွားတော့တယ်။ အဲဒီအခါ ချောင်းတစ်ဖက်ကမ်းမှာ ပန်းအရွာထွက်နေတဲ့ ကိန္နရာဖိုဟာ

Suddenly the creeks and streams were filled with water. At that time, the male Kinnara was across the stream.



ဒီဘက်ကမ်းက ကိန္နရီမကလေးခါ ပြန်မလာနိုင်တော့ဘူး

He could not fly back to his mate Kinnaree.



အို လှိုင်းလေတွေ ထန်လာပါလား ဒါကြောင့် မောင်တော် ပြန်မလာနိုင်တော့ဘူး ထင်ပါရဲ့  
Oh! There is a storm and waves. So, I suppose that my husband cannot fly back to me.







တစ်ဖက်ကမ်းမှာ မောင်တော်  
ဘယ်လိုနေရှာမလဲ၊ မိုးတွေစိုရွှဲပြီး  
ချမ်းနေရှာမှာလား  
How will my husband be  
across the stream? He will be  
soaked and tremble  
with cold.

မောင်တော်ကို လွမ်းလိုက်တာ  
ဟင့် ဟင့်  
I'm longing for my  
husband. Sob! Sob!





ကိန္နရာဖိုမှာလည်း လေဝိုးတွေထန်နေတဲ့အတွက် ဇနီးသည်ရှိရာချောင်းတစ်ဖက်ကမ်းဆီ မပျံသန်းနိုင်တာတော့ဘူး

As for the male Kinnara, due to the strong wind and heavy rain, he could not fly back to his wife the Kinnaree.



အို တစ်ညလုံး လေဝိုးတွေထန်နေပါလား  
Oh! The storm and rain rage the whole night long.



ဒီအတိုင်းဆို ငါလည်း ပျံသန်းသွားနိုင်မှာမဟုတ်တော့ဘူး  
If it is so, I can't fly back to her.







ငါ့ဇနီးလေးတစ်ယောက်တည်း  
 တစ်ဝက်ကမ်းမှာ ကျန်နေရစ်ခဲ့  
 ရှာတယ်  
 She has been left alone across  
 the stream.



သူလေး သိပ်ချမ်းပြီး  
 ကြောက်နေရှာမှာပဲ  
 She will suffer cold.

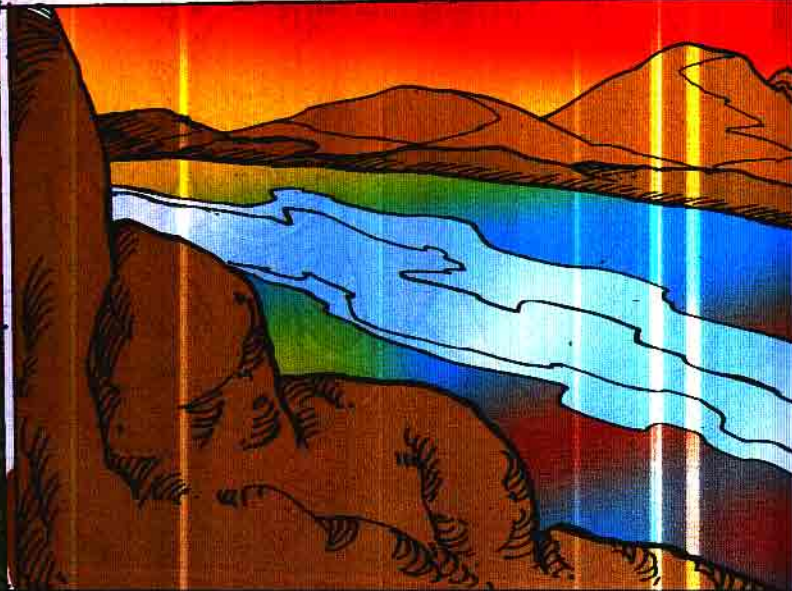


ကိန္နရာဖိုဟာ ဇနီးသည်အတွက် စိုးရိမ်ပူပန်ရင်း  
 ပရိဒေဝီ၊ တောက်လောင်ကာ မျက်ရည်ဖြိုင်ဖြိုင်  
 ကျနေရှာတယ်။  
 The male Kinnara, with anxious for his  
 wife and wept tearfully.





မနက်မိုးလင်းတော့မှ မိုးလေငြိမ်သွားပြီး ချောင်းရေလည်း ကျသွားတော့တယ်။  
In the morning, the storm and rain were ceased.



အဲဒီတော့မှ ကိန္နရာဝိဟာ ကိန္နရာမလေးဆီ ပျံသန်းလာနိုင်တော့တယ်။  
At that time, the male Kinnara flew back to his wife Kinnaree.







နမတော်  
Darling.

မောင်တော်  
My hubby.

ကိန္နရာမိနဲ့ ကိန္နရာမလေးတို့ဟာ တစ်ညတာလုံးတစ်ဦးနဲ့တစ်ဦး ပူပင်သောကပ္ပားပြီး လွမ်းဆွတ်ကြေကွဲရပုံတွေကို ပြောပြောပြီး ငိုကြွေးလို့ မဆုံးကြချေ။

They related one another how they missed and suffered anxiety the whole night and they wept.



အဲဒီအချိန်ကစပြီး ကိန္နရာမိန့်နဲ့ ကိန္နရာမလေးတို့ဟာ မိုးရာသီကာလမှာ ငွေတောင်အောက်ကို မဆင်းကြဘဲ ဆောင်းရာသီရောက်မှသာ တောင်အောက်ကို ဆင်းလာကြပြီး ...

Since then, the male Kinnara and female Kinnaree did not fly down the silver mountain during the rainy season and they descended down only in the winter.



တောပန်းလေးတွေကြားမှာ ပျော်ရွှင်မြူးတူးစွာ လှည့်လည်သွားလာကြတော့တယ်။

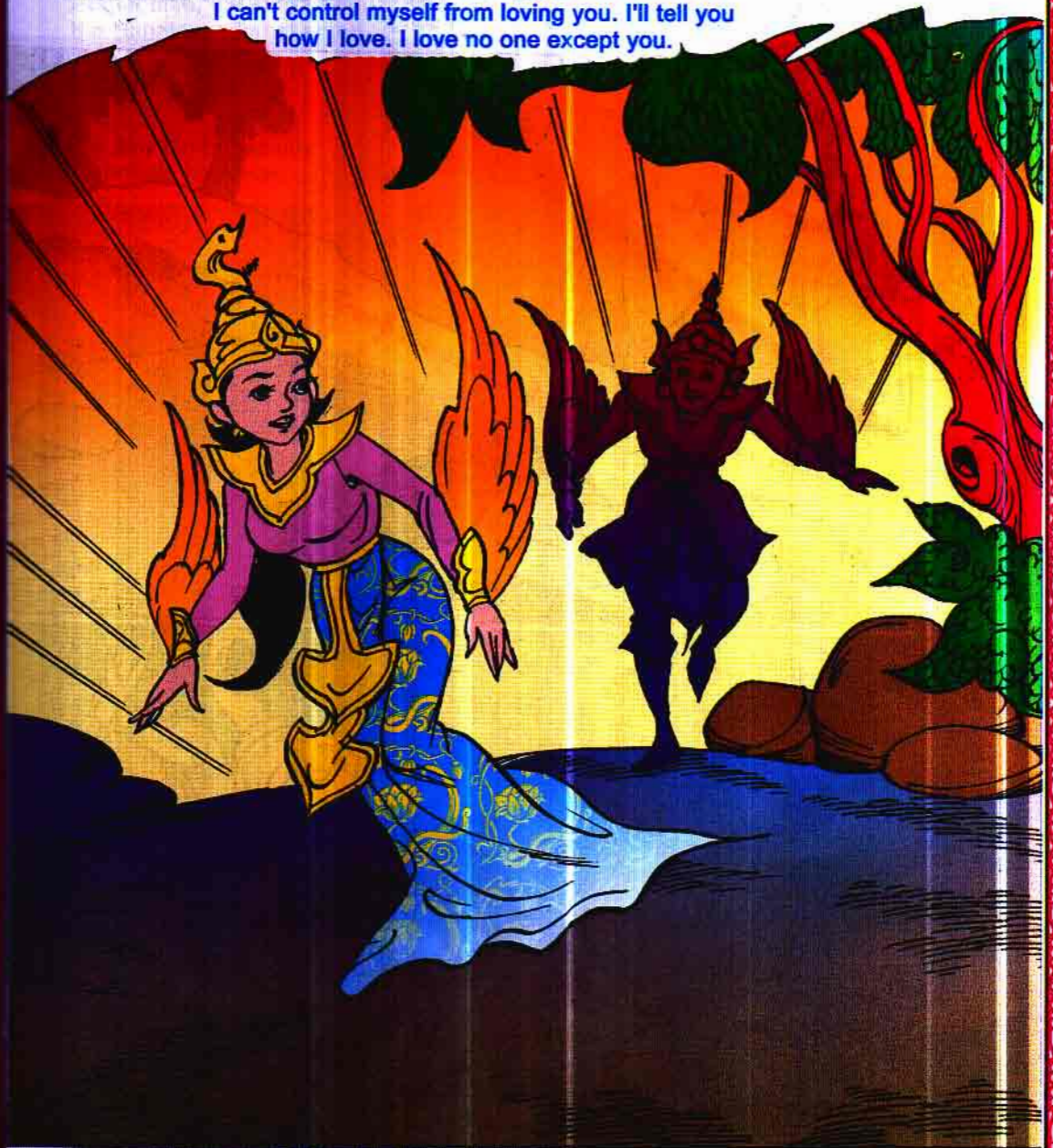
They flew among the wild flower and lived together happily.





မချစ်ဘဲလည်း ... မနေနိုင်တယ် ... သဘောစိတ်ရင်းအတိုင်း ပြောမယ်  
ချစ်ရတဲ့မောင်ကိုပဲ ... စွဲမြဲနှစ်သက်တယ် ...

I can't control myself from loving you. I'll tell you  
how I love. I love no one except you.



ကိန္နရီမလေးဟာ သီချင်းဆိုရင်း စန္ဒာငွေတောင်ကို ရစ်ခွေစီးဆင်းနေတဲ့ စန္ဒာမြစ်ဆီ ပြေးသွားကာ

While the female Kinnaree sang a song and flew to the Sanda river which flowed  
around the Sanda silver mountain.





ကိန္နရာမိ ဖြန့်ခင်းပေးထားတဲ့ သဲသောင်မွှေပေါ်က ပန်းမွေ့ရာရွှေကော်စောထက်မှာထိုင်ရင်း ချစ်တေးတွေ သီကျူးလေတယ်။

The female Kinnaree sat on the bed of flowers which was laid on the sandy beach arranged by the male Kinnara. She sang love song.



ကိန္နရာမိက ဝါးလုံးကို စီးချက်ကျကျ တီးခတ်ရာ ကိန္နရာမလေးဟာ အချိုးကျလှပစွာ ကခုန်လေတယ်။

The male Kinnara, punctuated the song by striking the bamboo pole while the female Kinnaree danced.





အဲဒီအချိန်မှာပဲ ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီးဟာ တစ်ကိုယ်တည်း အဖော်မပါဘဲ လေးတော်ကိုထမ်းလျက် ဟိမဝန္တာတောကြီးထဲ လှမ်းဝင်ခဲ့ရတာ ...

At that time, the king Brahmadhatta, shouldering the bow and arrow, entered into the Himalayan forest alone.

စန္ဒြပ်အနား ရောက်လာ တဲ့အခါ ...

The king saw the beautifully dancing female Kinnaree.



ထုဝဇ္ဇာ ကခုန်ပြူးတူးနေတဲ့ ကိန္နရီမ လေးကို တွေ့သွားလေတယ်။

He saw the beautifully dancing Kinnaree.



အို လှလိုက်တာကွယ်  
Oh! How lovely she is!





ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီးဟာ ကိန္နရီမလေးကို မြင်မြင်ချင်းပဲ နှစ်သက်စွဲမက်သွားတော့တယ်။

As soon as he saw the female Kinnaree, the king Brahmadhatta loved her.



လှလိုက်တာကွယ် နတ်သမီးလေးကျနေတာပဲ  
She is as beautiful as an angel!

သူ့လေးကို ငါလိုချင်လိုက်တာ  
I want her as my wife.

သူ့လေးကိုသာ ရလိုက်ရင်တော့ ဝိုင်တာပဲ ဝိုင်တာပဲ ဟဲ့ ဟဲ့  
If I get her, my desire will be fulfilled.







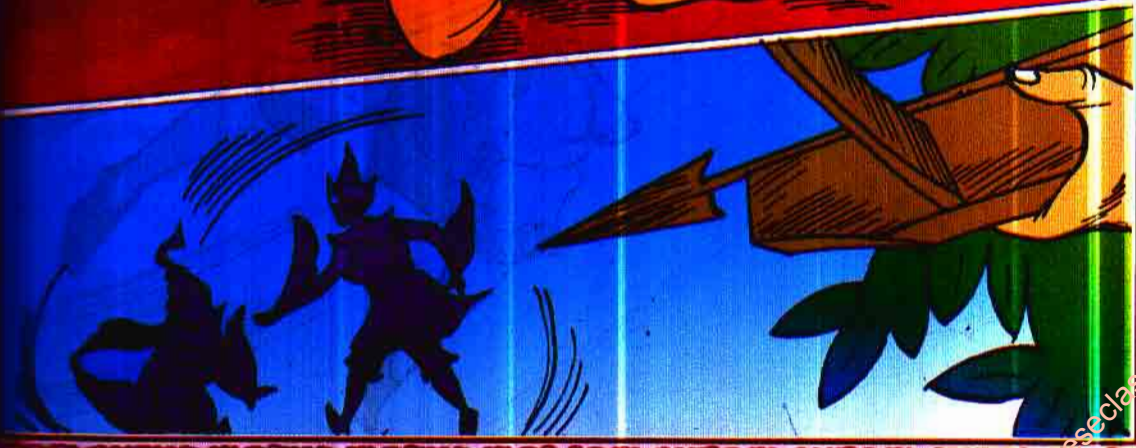
အင်း ဟိုကိန္နရာဖိုလာ  
သူ့ရဲ့လင်ပဲ ဖြစ်ရမယ်

Possibly, this male Kinnara  
will be her husband.

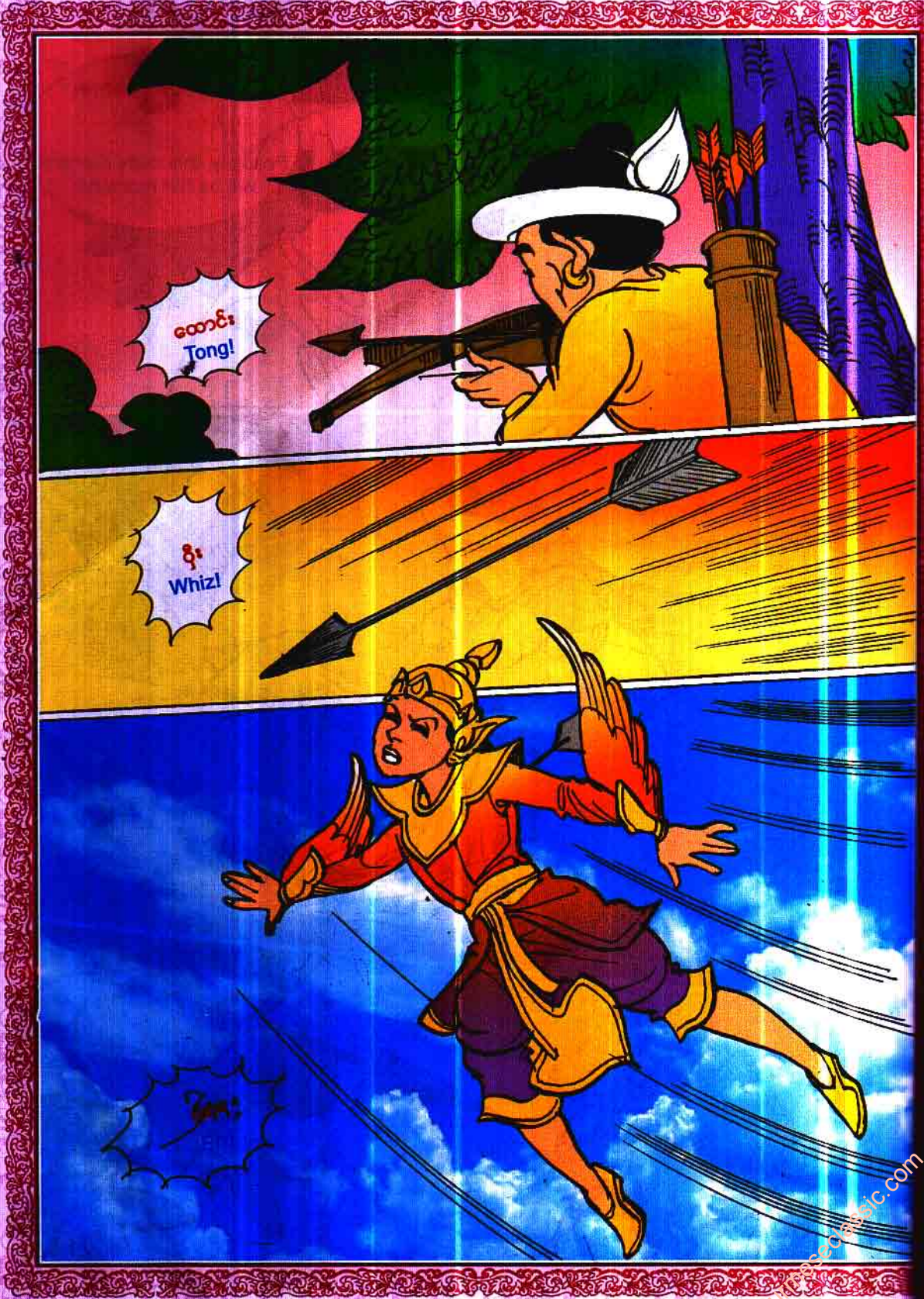


သူ့ကိုသတ်ပြီး ကိန္နရီမလေးကို  
ငါ သိမ်းဖို့ကလေးမှပဲ

I'll kill him and I'll take  
female Kinnaree.







တောင်း  
Tong!

ဒိုး  
Whiz!

ဟဲဟဲ







အို မောင် မောင်တော်  
ဘယ်လိုဖြစ်ရတာလဲ မောင်တော်ရယ်  
Oh! Hubby! What has  
happened to you?

မောင်တော် မောင်တော် နှမလေးကို  
စကားပြောပါဦးလား မောင်တော်ရယ်  
Hubby! Talk to me,  
please.

နှမလေးကို မျက်လုံးဖွင့်ကြည့်  
ပါဦး မောင်တော်ရယ် ဟင့် ဟင့်  
Look up at me now,  
hubby.

ဖြစ်ရလေ မောင်တော်ရယ်  
ဖြစ်ရလေ ဟင့် ဟင့်  
What a misery for you!



ထိုအခါ ဗြဟ္မဒတ်မင်းသည် ကိစ္စရိုက်လေးအနား ချဉ်းကပ်လာတယ်။  
At that time, the king Brahmadhatta approached to Kinnaree.



အို ငိုမနေပါနဲ့တော့  
နှမငယ်ရယ်  
Oh! Don't weep  
anymore, my love.

ဟင် ရှင် ရှင်ဟာ  
မှဆိုပဲ  
Hm! You are  
the hunter.



ကျွန်မရဲ့ခင်ပွန်းသည်ကို ရှင်  
သတ်လိုက်တာ ရှင်ဟာ လူယုတ်မာ  
လူယုတ်မာပဲ  
You've killed my hubby,  
you are the knavish person.





မင်းရဲ့လင်ကိုသတ်မှ  
မင်းကို ရဟာလေးဒါကလည်း မင်းလေးကို  
ချစ်လွန်းလို့ ဖြစ်သွားတာပါ ဟဲ့ ဟဲ့  
Only when I kill your husband.  
I can get you. I've committed  
it because I love you  
very much.



ဒါ မကြားချင်ဘူး မကြားချင်ဘူး  
ငါ့ကိုလိုချင်တာနဲ့ ငါ့လင်ကို  
သတ်ရတယ်လို့  
I don't want to hear you.  
How knavish you are to  
kill my husband to get me.



ငါ့လင်အတွက် ငါပူဆွေးရသလို  
သင့်အတွက် သင့်ရဲ့မယား ပူဆွေးရပါစေ  
May your wife will be suffered  
anxiety like me.





သင့်အတွက် သင့်ရဲ့  
အမိပူဆွေးရပါစေ  
May your mother be  
suffered grief for you.

သင့်ရဲ့နမ ပူဆွေးရပါစေ  
May your sister  
be suffered like me.



အို နမလေးရယ် ဒီလောက်လည်း  
ပူဆွေးသောက ရောက်မနေပါနဲ့ကွယ်  
Oh! My love, don't be in  
grief like that.





မောင်တော်ဟာ ဗြဟ္မဒတ်မင်းပါကွယ်  
နမလေးကို ရွှေနန်းတော်ဆီ ခေါ်သွားပြီး  
မိဖုရားမြှောက်မှာပါ

I'm the king Brahmadhatta. I'll  
bring you to my royal palace  
and praise you as my queen



မောင်တော်နဲ့လိုက်ခဲ့ပြီး ရွှေနန်းတော်မှာ  
စံမြန်းပါလားကွယ် နော်

Come with me and live in  
the golden palace.







အို မကြားချင်ဘူး၊ ရှင့်လိုလူယုတ်မာ  
လက်ထဲတော့ အပါမခံနိုင်ဘူး။ ငါ့ကိုယ်ငါ  
သတ်သေလိုက်မယ် သိလား  
I don't want to hear you. I'll commit  
suicide instead of being  
brought into the hand of  
Knavish person.



ငါ့အတွက် ငါ့ရဲ့လင်္ကာလွှဲရင် ဇွဲနဲ့  
ဆန်ကွဲချည်းပဲ၊ မှတ်ထား  
ဘုရင်ယုတ်ရဲ့  
I think all the men are  
nonsense except my own  
husband.



ငါ့လင်နဲ့ငါ မခွဲဘူး။ သူနဲ့အတူ  
ငါပါလိုက်သေလိုက်မှာ  
သိရဲ့လား  
I prefer to die with  
my husband.





သယ် အတော်စွာတဲ့ ကိန္နရီမပါလား။  
 ပန်းညိုရွက် တောင်လောင်ရွက်တွေစားပြီး  
 အပါးဝနေလိုက်တာ

What a persistent Kinnaree.  
 She is too haughty by  
 eating only leaves of  
 rhododendron.



တော်ပြီ တော်ပြီ နင့်ထိုက်နဲ့နင့်ကံ  
 တောထဲမှာ အထီးကျန်နေခဲ့ပေတော့

No, you stay here alone.



ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီး ထွက်ခွာ  
 သွားတဲ့အခါ ...

The king Brahmadhatta  
 returned.



ကိန္နရီမလေးဟာ ချစ်လင်ကိန္နရာကို ပွေ့ဖက်ထားရင်း ငိုကြွေးနေလေတယ်။  
The female Kinnaree embraced her beloved husband Kinnara.



အို လောကကိုစောင့်တဲ့နတ်မင်း  
အပေါင်းတို့ အပြစ်မရှိတဲ့ လင်  
ယောက်ျားကို ကယ်တင်ပေးတော်မူကြပါ  
Oh! All the devas who guard the  
world save my husband who  
is innocent.

ကျွန်တော်မျိုးမဟာ  
မိမိရဲ့လင်ယောက်ျားကလွဲလို့  
မည်သည့်ဖိုသတ္တဝါကိုမှ  
ကျူးလွန်စိတ်မရှိပါ  
I have no love on other except  
my own husband.



ဤသစ္စာစကားမှန်ကန်ပါက ကျွန်တော်  
မျိုးမရဲ့လင်ယောက်ျားကို ကယ်တင်  
ပေးကြပါ  
If my oath is genuine save my  
husband's life, please.



ကိန္နရီမလေးဟာ အဲဒီလို သစ္စာစကားတိုင်တည်လိုက်တာနဲ့ နတ်ပြည်က သိကြားမင်းထိုင်တဲ့ ပတ္တမြားမုလာ မြကျောက်ဈာဟာ ပူနွေးလာပြီ။

When the female Kinnaree made an oath like that, the emerald flat rock Pandu Kambala became tense and heated up.



ဟယ် ငါ့နေရာ ပူလာပါလား လူ့ပြည်မှာ ဘာတွေဖြစ်နေပါလိမ့်

Huh! My flat rock is hot. What has happened in the realm of human.



အလို ကိန္နရီမလေးဟာ သူ့လင်နဲ့ သေကွဲ ကွဲရတော့မှာပါလား မဖြစ်ဘူး ငါ့သွားကယ်တင်မှပဲ

Alas! The female Kinnaree is going to part with her husband. I must save him just in time.



သိကြားမင်းဟာ လူ့ပြည်ဆင်းလာပြီး ပုဏ္ဏားအသွင်၊ ဖန်ဆင်းကာ ရေကရားအိုးကို ကိုင်လျက် ကိန္နရီမလေးအနားကို ချဉ်းကပ်လာခဲ့တယ်။

The sakka the king of devas, descended down to the realm of human, transformed himself as a brahmin, holding the water container and approached to the female Kinnaree.



အို ကလေးမ ဘာကြောင့်  
 ဒီလောက် ငိုကြွေးနေရသလဲကွယ်  
 Young woman, why are you  
 crying?







သူတော်စင် ပုဏ္ဏားကြီးပါလား  
ဒီလိုပါရှင်  
It is like this holy  
brahmin.

ကျွန်မရဲ့ချစ်လင် ကိန္နရာဇ်ကို  
မြဟ္မဒတ်မင်းယုတ်က သတ်ဖြတ်သွားလို့  
ကယ်မပေးပါဦးရှင်  
My beloved husband Kinnara has  
been killed by the knavish  
king Brahmadhatta. So  
please save his life.



ကောင်းပါပြီ ကလေးမ  
ကျုပ် ကယ်တင်ပေးပါ့မယ်  
Well, young woman, I'll  
save your husband.

သိကြားမင်းဟာ ကရားအိုးထဲက  
ရေစင်တွေနဲ့ ကိန္နရာဇ်ပေါ် လောင်းချ  
လိုက်ရာ  
The sakka poured the holy water  
on the Kinnara.





တိန္ဒရာစိုတာ လူးလွန့်လှုပ်ရှား အသက်ပြန်ဝင်လာလေတော့တယ်။

The male Kinnara moved and became alive.



ဒို မောင် မောင်တော်  
မ မသေတော့ဘူး  
မသေတော့ဘူးပေါ့နော်

Oh! Hubby, you won't  
be dead.



ဝမ်းသာလိုက်တာ မောင်တော်ရယ်  
ဝမ်းသာလိုက်တာ

I'm very happy, hubby.





သိကြားမင်းသည် ပုတ္တားအသွင်ကိုရောက် သိကြားမင်းအသွင်ကိုရောက်စေကာ ဆုံးမစကား ဆိုလေတယ်။

Then the sakka transformed from brahmin to original form and said the word of admonition.



ကလေးတို့ နောင်ကို လူ့ရပ်ရွာနီးရာကို  
ဘယ်တော့မှ မလာလေနဲ့  
Young children, don't go near  
the human settlement.

ငွေတောင်ပေါ်မှာပဲ ဘေးကင်း  
ရန်ကင်းနဲ့ နေကြပါကွယ်  
Live only on the silvery  
mountain.



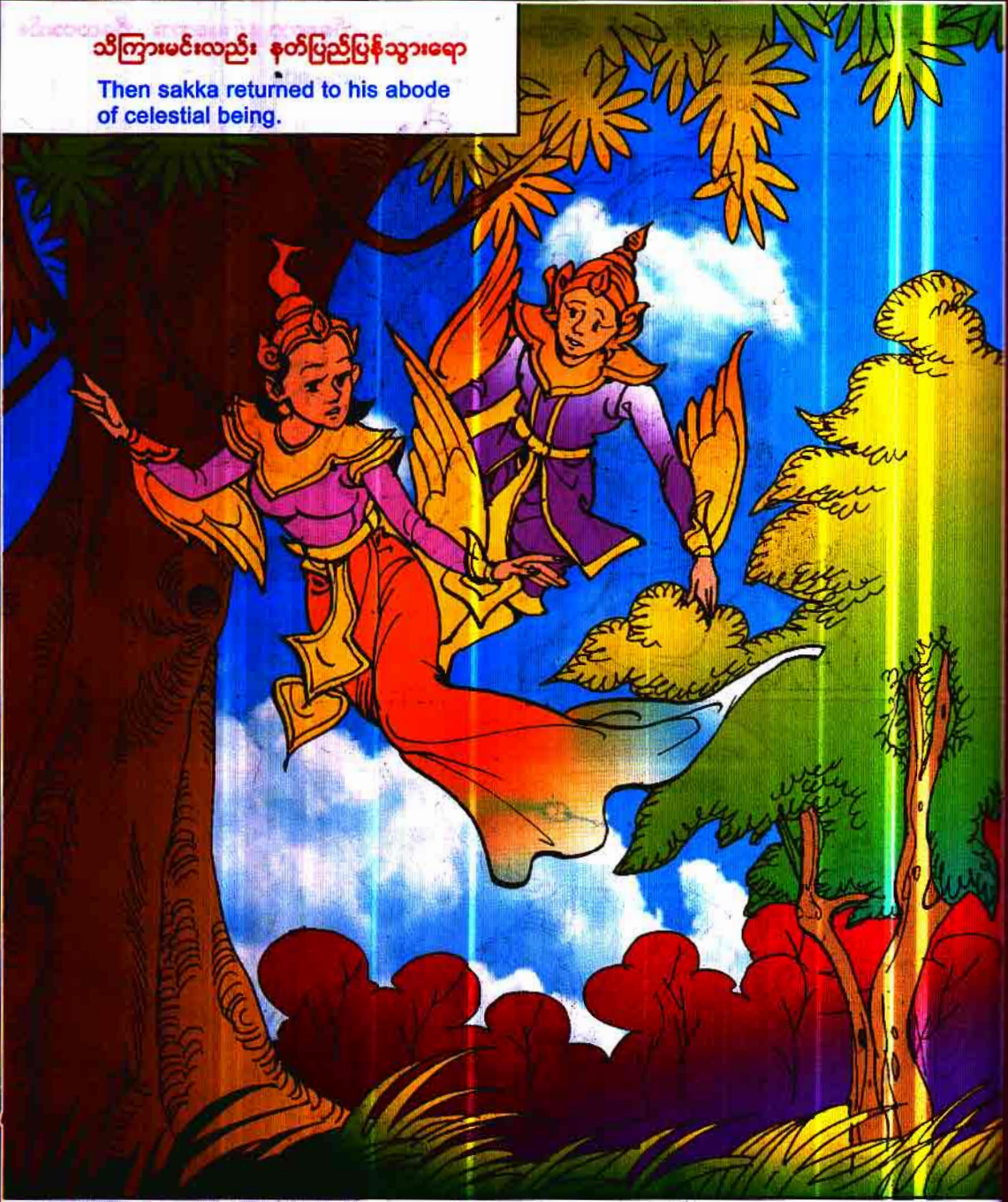
ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့  
ကျေးဇူးကြီးလှပါတယ်  
သိကြားမင်းရယ်  
Yes, our benefactor.





သိကြားမင်းလည်း နတ်ပြည်ပြန်သွားရော

Then sakka returned to his abode of celestial being.



ကိန္နရာ ကိန္နရီ မောင်နှံတို့လည်း ငွေတောင်ယံအထက်မှာသာ နေထိုင်ကျက်စားရင်း သက်ဆုံးတိုင် ပျော်ရွှင်ချမ်းမြေ့စွာ နေသွားကြလေတော့တယ်။

The couple Kinnara and Kinnaree lived on the silvery mountain happily throughout their lives.







ခမည်းတော် မင်းကြီး  
ယသော်ဓရာဒေဝီဟာ ယခု  
ဘဝမှာတင်မဟုတ်  
My father the king, Yathawdaya  
Devi is not only faithful in  
this life.

သစ္စာမေတ္တာတရား ကြီးမား  
တာမဟုတ်ပေဘူး  
But also faith and  
beneficence in this  
life.



ကိန္နရီမလေးဘဝမှာကတည်းက  
လင်သားအပေါ် သစ္စာမပျက်ယွင်းခဲ့တဲ့  
She was faithful to her husband  
since she was a Kinnaree.

မိန်းမကောင်း မိန်းမမြတ်  
တစ်ဦး ဖြစ်ပေတယ်  
She is the model in  
excellence.





ခမည်းတော် မင်းကြီး  
 Your Majesty.



ထိုစဉ်က ဗြဟ္မဒတ်မင်းဟာ  
 ယခုအခါ ဒေဝဒတ် ဖြစ်ပါတယ်  
 The then the Brahmadhatta  
 is now Deva Dhatta.



ထိုစဉ်က ဓနုကိန္နရီမလေးဟာ  
 ယခုအခါ ယသော်ဓရာဒေဝီ  
 ဖြစ်ပါတယ်  
 The then Sandar Kinnaree  
 is now Yathawdaya Devi.

ထိုစဉ်က ကိန္နရာဖိုဟာ ယခု  
 ဘုရားရှင်ကိုယ်တော်တိုင်ပဲ  
 ဖြစ်ပါတယ်  
 The then the male Kinnara  
 is I myself.

သာဓု Well done!      သာဓု Well done!      သာဓုပါဘုရား Well done!





# မဒိ

## Madi Devi



အမရာ ကိန္နရီ မဒိ သဗ္ဗလ ဟူ၍ တော်လေးဝဝင် မိန်းမကောင်း မိန်းမမြတ်လေးဦးထဲမှ မဒိဒေဝီ မိဖုရားကြီးရဲ့ ဇာတ်ကြောင်းက ဒီလိုပါ။

Since there were four paragons of womanhood:- Amara, Kinnaree, Madi and Thambula that is the story of the queen Madi Devi.



မဒိဒေဝီဟာ ဘုရားအလောင်း ဝေသန္တရာ မင်းကြီးရဲ့ မိဖုရားကြီးဖြစ်ပါတယ်။

Madi Devi was the queen of the king Waithantra who was the Buddha-to-be

ဝေသန္တရာမင်းကြီးနဲ့ မဒိဒေဝီတို့ကနေ ကဏှာနဲ့ ဇာလီဆိုတဲ့ သားတစ်ယောက် သမီးတစ်ယောက် ထွန်းကား ဖြစ်တယ်။

The king Waithantra and the queen Madi Devi had a son Kahnar and a daughter Zarli.





အလှူအတန်းရက်ရောလှတဲ့  
ဝေသန္တရာမင်းကြီးဟာ နေ့စဉ်  
အလှူကြီးပေးပြီး အယုတ်အလတ်  
အမြတ်မရွေး လှူဒါန်းရာမှာ

As the king Waithantra was  
generous and he gave charity  
to all young and old, high and  
low in rank.



မဒီဒေဝီဟာလည်း တွန့်ဆုတ်မြဲဖြင်ခြင်းမရှိဘဲ ခင်ပွန်းဖြစ်သူရဲ့ ဒါနပါရမီကို ဖြည့်ဆည်း  
ပေးလေ့ရှိတယ်။

The queen Madi Devi was generous also and she fulfilled the principle virtue  
of the king.





တစ်ခါမှာတော့ အခြားတိုင်းနိုင်ငံ ကာလိဂံရာဇာပြည်မှာ မိုးခေါင်ရေရှားပြီး ငတ်မွတ်ခေါင်းပါးခြင်း ခုန့်ကွန္တရကပ်ကြီး ဆိုက်ရောက်လေရာ လူအများ သေကြေပျက်စီးလျက်ရှိတယ်။

Once a drought hit the Kalinghariz region and famine and starvation prevailed. So, most of the people died of starvation.



မိုးလည်းမရွာ သောက်စရာ ရေမရှိနဲ့ ကြာရင် တစ်တိုင်းပြည်လုံး သေကြေ ပျက်စီးရလိမ့်မယ်

There is no rain. Later all of the people will be dead of thirst.





မိုးရွာအောင်  
ဘယ်လိုလုပ်ရမလဲ  
How can I do to  
get the rain.

ဝေသန္တရာမင်းကြီးလိကနေ  
ဆင်ဖြူတော် အလှူလွှာခံရအောင်  
ဆင်ဖြူတော်ရှိရင် မိုးမခေါင်ဘူးတဲ့  
It is better to ask the white elephant  
from the king Waithantra. If  
there is a white elephant,  
there won't be drought.

အဲဒီအကြံ  
ကောင်းတယ်  
This idea is good.

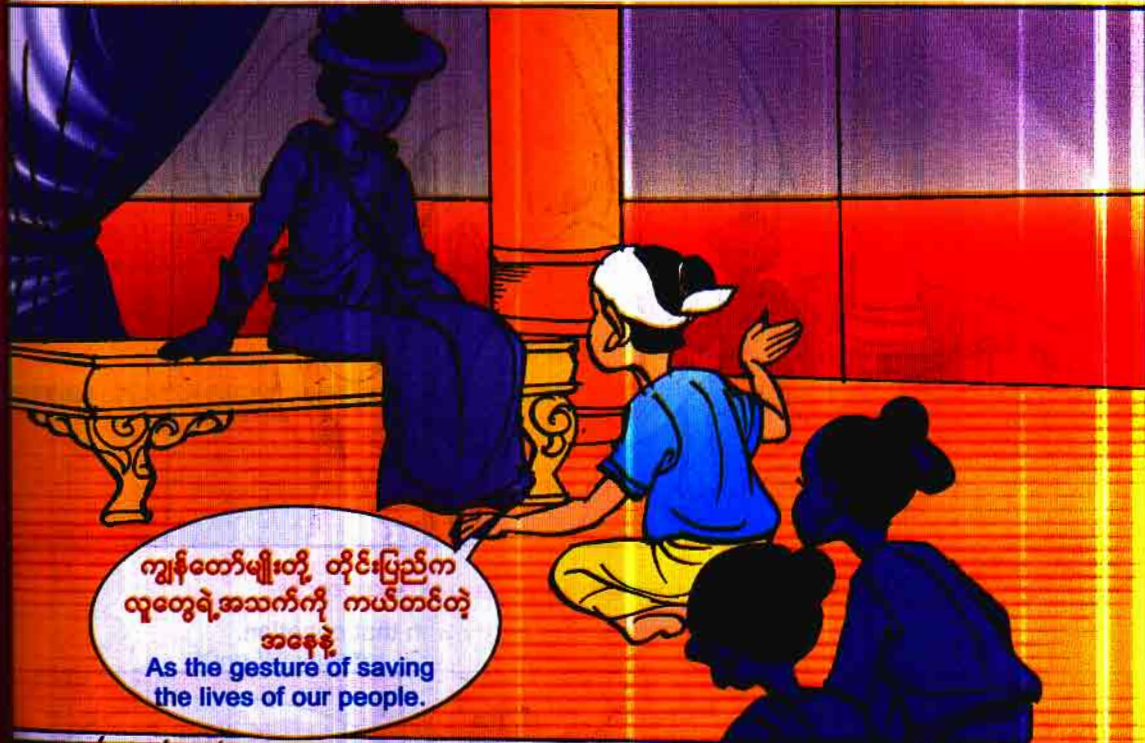
ဒီလိုနဲ့ မိုးခေါင်ရေရှားအရပ်  
က လူတွေဟာ ဝေသန္တရာ  
မင်းကြီးထံ အခစားရောက်  
လာပြီ။  
In this way, the people  
from drought-stricken  
region came to the king  
Waithantra.





သူတို့ဒေသမှာ ဒုက္ခိက္ခန္ဓရကပ်ဆိုက်ရောက်နေပုံကို တင်ပြလျှောက်ထားကာ ဥပေါသထပစ္စယ ဆင်ဖြူတော်ကို အလှူခံတော့တယ်။

They described about the effect of drought and asked the white elephant Uppauthahta Pissaya.



ကျွန်တော်မျိုးတို့ တိုင်းပြည်က  
လူတွေရဲ့အသက်ကို ကယ်တင်တဲ့  
အနေနဲ့  
As the gesture of saving  
the lives of our people.

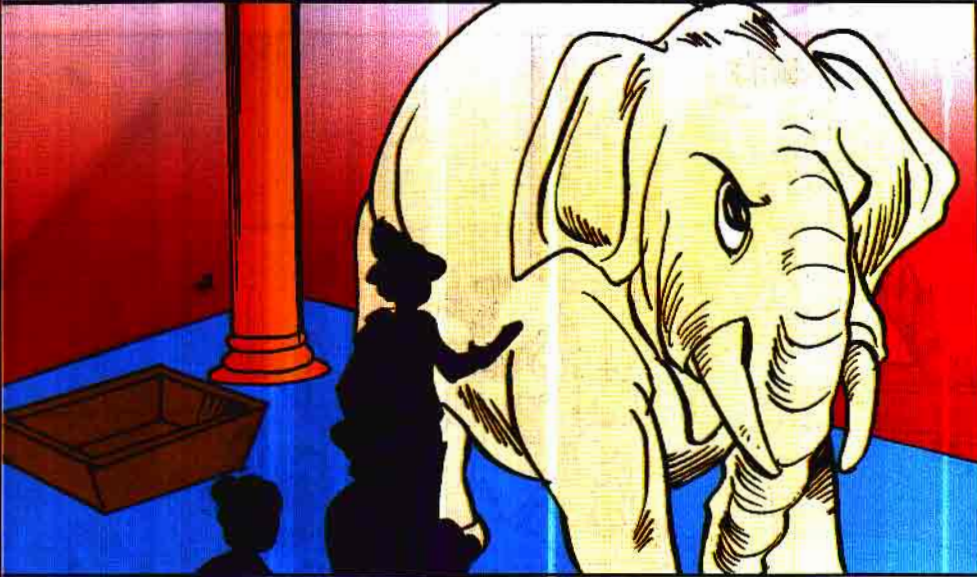


အရှင်မင်းကြီးရဲ့ ဆင်ဖြူတော်ကို  
လှူတော်မူပါ  
Please give us your white  
elephant.

ကောင်းပြီလေ သတ္တဝါတွေရဲ့  
အသက်ကို ကယ်တင်နိုင်ဖို့  
လှူပါ့မယ်  
Yes, to save the life of  
the people. I donate it.



ဝေသန္တရာမင်းကြီးဟာ တိုင်းတစ်ပါး ကာလိင်္ဂရာဇ်ပြည်ကို ဆင်ဖြူတော်လှူဒါန်းလိုက်ရာ စေတုတ္ထရာ  
The king Waithantra donated his white elephant to the country of Kalingariz.



ပြည်သူပြည်သားတို့ဟာ မကျေနပ် ဖြစ်ကုန်ကြတော့တယ်။  
So the people of Saitoketra were angry with that donation.



အင်မတန်  
အဖိုးတန်တဲ့ ဆင်ဖြူတော်  
ကို လှူဒါန်းလိုက်တယ်တဲ့  
The king has donated the  
valuable white elephant.

ကြာရင်  
ဒီမင်းလှူတာနဲ့ တစ်တိုင်းပြည်  
လုံး ကုန်လိမ့်မယ်  
Later, the king will donate  
the whole country.





ဝေသန္တရာမင်း ဆက်ဆုပ်ချုပ်ရင်  
 တစ်တိုင်းပြည်လုံး ဖွဲလိမ့်မယ်  
 If the king Waithantra continues  
 to rule the country, we will  
 be in poverty.



ဒီလိုနဲ့ တစ်တိုင်းပြည်လုံး မကျေနပ်ဖြစ်ကာ ဝေသန္တရာမင်းကို ဆန့်ကျင်လာကြတော့တယ်။  
 So all the people dissatisfied with the king Waithantra and they protested against him.

ဝေသန္တရာမင်း  
 တိုင်းပြည်က  
 နေထွက်သွားပါ  
 King Waithantra  
 get out.

ဟုတ်တယ်  
 ထွက်သွားပါ  
 Get out now.





ဝေသန္တရာမင်းလည်း ပြည်သူလူထုက မလိုလားဘူးဆိုတာသိတဲ့အတွက် ထီးနန်းကို ခမည်းတော်ထံအပ်ကာ တိုင်းပြည် ကထွက်ခွာဖို့ ပြင်ဆင် တော့တယ်။

The king Waithantra realized that all of his subjects did not like him, he entrusted the palace to his father and prepared to get out.



မောင်တော် တိုင်းပြည်ကို စွန့်ခွာသွားရင် မယ်မဒီလည်း သားလေး သမီးလေး တို့နဲ့အတူ

If the king leave the country, I and our children will go with you.

တစ်ဖဝါးမခွာ လိုက်ပါရစေနော်

Let me follow you.







အို နမရယ် မောင်တော်ဟာ  
တောထဲတောင်ထဲသွားရမှာ  
ပင်ပန်းဆင်းရဲလွန်းလှပါတယ်

My queen, I had to go into  
the jungle. It is too hard  
to live.

စည်းစိမ်အပြည့်အဝနဲ့  
ရွှေနန်းတော်မှာပဲ နေရစ်ခဲ့ကြပါကွယ်

Live here with royal luxury.



မနေရင်ခွဲပါရစေနဲ့  
မောင်တော်ရယ် နမတော်ဟာ  
မောင်တော် ဘယ်ဘဝရောက်ရောက်

Let me go with you wherever  
you were in rich and  
poverty.



မခွဲမခွာ လိုက်ပါပြီး  
ပါရမီဖြည့်ပါရစေနော်

I'll fulfill your principal  
virtue.





ဒီလိုနဲ့ ဝေသန္တရာမင်းကြီးဟာ ရွှေနန်းတော်ကို စွန့်ခွာလို့ တောနက်ထဲကို သွားလေရာမှာ မဒီဒေဝီနဲ့ ကဏှာ ဇာလိတို့သည် လိုက်ပါသွားကြတယ်။

In this way the king Waithantra left the palace, along with the queen Madi Devi, Kahnar and Zarli, went into the forest.



သူတို့ဟာ တောနက်ထဲမှာ သစ်ခက်တဲနန်း တွေထိုးပြီး အေးချမ်းစွာ နေထိုင်ကြတယ်။

They built a makeshift hut and lived peacefully in the forest.



မဒီဒေဝီဟာ ခင်ပွန်းသည်နဲ့ သားသမီးတွေစားဖို့ နေ့စဉ် သစ်သီးသစ်ဥတွေ ရှာဖွေရတယ်။

Madi Devi used to find out fruits for her husband and children.





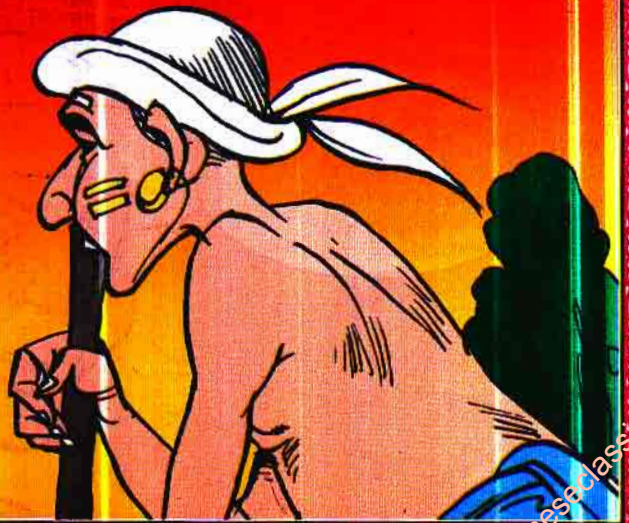
တစ်နေ့မှာတော့ မဒီဒေဝီ တောထဲသွားနေတုန်း စူကော ပုဏ္ဏားကြီးဟာ

One day, while Madi Devi was going out into the forest.



ဝေသန္တရာမင်းကြီးဆီ ရောက်လာပြီး အလှူခံလေတော့တယ်။  
The brahmin Suzaka arrived at the king Waithantra.

ဟရေ မင်းကြီး ပုဏ္ဏားနော်  
အလှူခံမယ်  
Hey! King. I, the brahmin  
would ask someone.







မင်းကြီး ငွေအသပြာ အလှူခံ  
ပိတယ် လှူပါ  
King, please give me  
some money.



ပုဏ္ဏားကြီး ကျွန်တို့ဟာ  
ပိုင်ဆိုင်သမျှ စည်းစိမ်ချမ်းသာတွေကို  
နန်းတော်မှာ ထားရစ်ပြီး တောထွက်  
လာတာပါ  
Brahmin, we have left behind  
most of our belongings  
in the palace.



ဒါကြောင့် ငွေအသပြာ  
မပါရှိပါဘူး  
So I've nothing  
to give you.

ဒါ ဒါဆိုလည်း သင်တို့ရဲ့  
သားနဲ့သမီးကို လှူဒါန်းပါ  
If so, give me your  
son and daughter.



ဝေသန္တရာမင်းကြီးဟာ စုကောပုဏ္ဏားကြီးရဲ့တောင်းဆိုမှုကြောင့် သားသမီးလေးတွေဖြစ်တဲ့ ကဏ္ဍာနဲ့ဇာလီတို့ကို လှူဒါန်းလေတော့တယ်။

On account of the wish of the brahmin, Suzakar, the king Waithantra donated his son Kahnar and daughter Zarli.



သားနဲ့သမီးတို့ ဒီပုဏ္ဏားကြီးရဲ့  
ခေါ်ရာနောက် လိုက်သွားကြပါတော့ကွယ်

Son and daughter, please  
follow this brahmin.



မ မလိုက်ပါရစေနဲ့  
ခမည်းတော် ဒီ ဒီပုဏ္ဏားကြီး  
ကို ကြောက်လို့ပါ

Father, don't let me  
follow this brahmin.  
I'm afraid of him.



သယ် ငါက သရဲ သဘက်မို့  
 ကြောက်နေရတာလား  
 Why? Am I the devil?

ကဲ ကြောက်ဦး  
 ကြောက်ဦး  
 You're afraid of  
 me, take that.

ဖြန်း  
 Pham!

ဖြန်း  
 Pham!

အား  
 Err!

အမယ်လေး  
 Oh! My!

ဒီလိုနဲ့ စုကောပုတ္တားဟာ  
 ကလေးနှစ်ဦးကို ရိုက်နှက်ခေါ်  
 ဆောင်သွားတော့တယ်။

In this way, the brahmin  
 Suzakar, striking the children  
 and brought them.





အဲဒီအချိန်မှာ သစ်သီးရှာရာက ပြန်ရောက်လာတဲ့ မဒီဒေဝီဟာ တဲအိမ်လေးဆီ ပြန်ရောက်လာရာ  
At that time, Madi Devi who returned from finding the fruits arrived back.



အို သားနဲ့သမီး  
ကိုလည်း မတွေ့ပါလား  
ဘယ်သွားနေကြပါလိမ့်  
Oh! I don't see my son and  
daughter. Where are they?

ကဏ္ဍာ  
Kahnar.

ဇာလီ  
Zarli.

မဒီဒေဝီဟာ အော်ဟစ်ခေါ်ဝေါ်ပြီး လိုက်ရှာပေမယ့် ဘယ်မှာမှ ရှာမတွေ့လေတော့ဘူး  
However Madi Devi searched them but she found no one.



သားနဲ့သမီးကို  
စုကောပုဏ္ဏား အလှူခံလို့  
ငါလှူလိုက်ပြီ နှမရယ်  
My queen, as the brahmin  
asked for donation, I  
donated both of them.





ငါ့ရဲ့ ဒါနပါရမီကိုဖြည့်တဲ့အနေနဲ့  
 မပြုနိုင်ပါခဲ့လား နှမရယ်

Don't be in dismay as if it is  
 the fulfilling of my principal  
 virtue.

မိန်းမကောင်း မိန်းမမြတ်ဖြစ်တဲ့ မဒီဒေဝီဟာလည်း သားနဲ့သမီးအတွက် ပရိဒေဝ သောကမီး  
 တောက်လောင်နေပေမယ့် ခင်ပွန်းသည်ရဲ့အလှူဒါနအတွက် ပါရမီဖြည့်ခဲ့သူလေး ဖြစ်ပေတယ်။

As she was a noble woman, though Madi Devi worried for her children, she fulfilled  
 her husband's principal virtue.



သာဓု သာဓု  
 သာဓုပါရင်

Well done! Well done!  
 Well done!

ဒါကြောင့်လည်း တော်လေးဝဝင်  
 မိန်းမမြတ် ဖြစ်ရတာပါပဲ။

So Madi Devi was remarked as one of  
 the four paragons of womanhood.



# သမ္ဗုလ

## Thambula

အမရာ ကိန္နရီ မဒီ သမ္ဗုလ ဆိုတဲ့ တော်လေးဝင် မိန်းမမြတ်လေးဦးထဲက သမ္ဗုလရဲ့အကြောင်းက ဒီလိုပါ။

The story of Thambula who was also one of the four paragons of womanhood, is as follow.





ဂေါတမမြတ်စွာဘုရား သာဝတ္ထိပြည် ဇေတဝန်ကျောင်းတော်မှာ သီတင်းသုံးလျက်ရှိနေစဉ်  
While Gautama Buddha was residing in the Zaitawun monastery in Sravasti



မလ္လိကာမိဖုရားကြီးဟာ ခင်ပွန်းဖြစ်သူ ကောသလမင်းကြီးကို မယားဝတ္တရားကျေပွန်စွာနဲ့ ပြုစုယူသ  
လေရာ လူအများရဲ့ ချီးမွမ်းခြင်းကိုခံရလေတယ်။  
The queen Mallikar who was the wife of the king Kauthala, looked after her husband  
carefully. So she was praised by all the people.





ထင်ယောက်ျားအပေါ်  
ပြုစုယုယုပြီး မယားဝတ္တရား  
ကျေပွန်တဲ့နေရာမှာ

In doing dutifully to her  
husband.

မလ္လိကာ မိဖုရားကြီးဟာ  
တို့များ မိန်းမသားတွေအတွက်  
စံထားလောက်သူပေပဲ

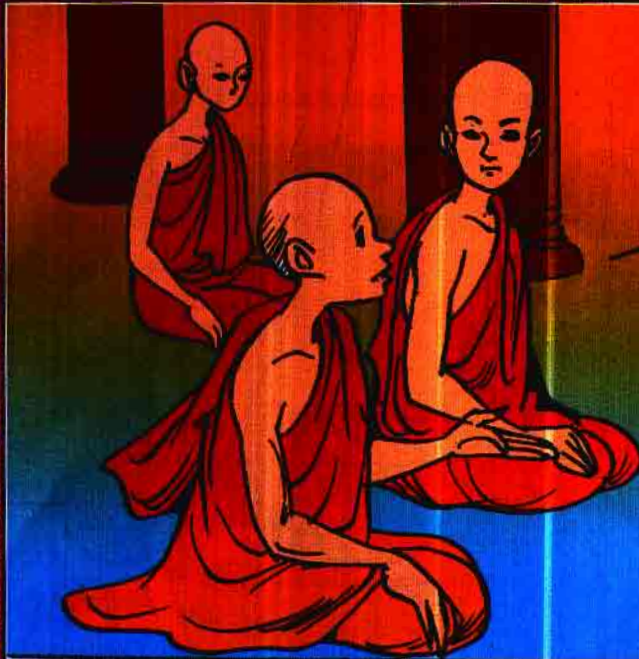
theq ueen Mallikar  
is the model.

ဟုတ်ပါရဲ့ရှင်

Yes of course.







ဒကာမကြီး မလ္လိကာ ဟာ လင်ယောက်ျားအပေါ် အင်မတန် ကြင်နာပြီး မယားဝတ္တရားကျေပွန်သူပဲ  
The female lay-devotee the queen Mallikar is so dutiful in looking after her king.

ရဟန်းတို့ရဲ့ ချီးမွမ်းစကားကြားရလျှင် ဘုရားရှင်က ပိန့်တော်မူလေတယ်။  
When Lord Buddha heard the praise of the monks he preached.

ချစ်သား ရဟန်းတို့ မလ္လိကာဟာ ယခုဘဝမှာသာ မယားဝတ္တရားကျေပွန်လှသူမဟုတ်  
My disciples, Mallika is not only dutiful in this life.







ရှေးယခင် ပါရမီနုစဉ် သမ္ဗုဒ္ဓ  
 မိဖုရားဘဝကပင် မယားဝတ္တရားကျေပွန်  
 လှတဲ့ မိန်းမမြတ်ဖြစ်ခဲ့ဖူးပေတယ်  
 In her past life, when she was  
 the queen Thambula, she was  
 dutiful to her husband.

သမ္ဗုဒ္ဓ မိဖုရားရဲ့အကြောင်း  
 ဟောကြားပေးတော်မူပါ ဘုရား  
 Please preach us about  
 the queen Thambula.



အဲဒီအခါမှာ ဗုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရားဟာ  
 မိန်းမကောင်း မိန်းမမြတ် သမ္ဗုဒ္ဓလရဲ့  
 အကြောင်းကို ဟောကြားတော်မူ  
 လေတယ်။  
 At that time Lord Buddha retold  
 about the noble queen Thambula.



ရှေးအခါက ဗာရာဏသီပြည်မှာ ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီး အုပ်ချုပ်စိုးစံလျက်ရှိစဉ် ...

In ancient time, the king Brahmadatta ruled the country of Varanasi.



တစ်ဦးတည်းသော သားတော် မင်းသားလေး သောတ္ထိသေနကို အိမ်ရှေ့အရာပေးပြီး သမ္ပူလဆိုတဲ့ စိန်မချောလေးနဲ့ လက်ဆက်ထိမ်းမြားပေးတော်မူလေတယ်။

The king appointed his only one son Thauhti Thaina as heir-apparent and let him to marry a beautiful young woman Thambula.





အင်မတန်ချောမောလှပတဲ့ သဗ္ဗလ မင်းသမီးကလေးဟာ အိမ်ရှေ့မင်းသားလေး သောတ္တိသေနနဲ့ ပျော်ရွှင်ချမ်းမြေ့စွာ နေထိုင်လျက်ရှိစဉ် ...

While the princess Thambula lived happily with the crown prince Thauhti Thaina.



တစ်နေ့မှာတော့ မင်းသားလေး သောတ္တိသေနရဲ့ခန္ဓာကိုယ်မှာ နူနာရောဂါ ဇွဲကပ်လာတော့တယ်။  
One day, the germ of leprosy infected the prince Thauhti Thaina.



အား ယား ယားလိုက်တာ  
ယားလိုက်တာ  
Erl Ya! It is terribly  
itching.



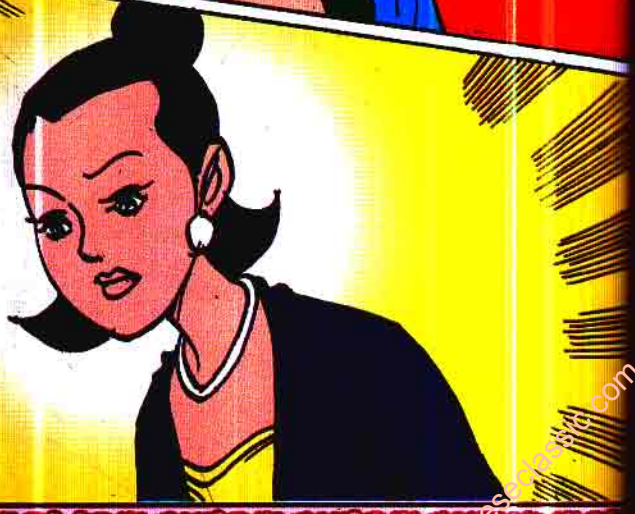


အလိုလေး ငါ့ရဲ့  
ကိုယ်မှာ အကွက် အကွက်တွေ  
ထလာပါလား  
Oh! My! There appear spots  
on my body.



မင်းသားလေးရဲ့ နှုတ်ကောက်  
ဆိုးဝါးလာလေတော့တယ်။  
the leprosy disease worsen  
on the prince's body.

အို အနာတွေက ပြည်တစ်ဝိုင်း  
ပုတ်စေ့နံ့လိုက်ပါဘိ  
Oh! The disease with  
foul smell.





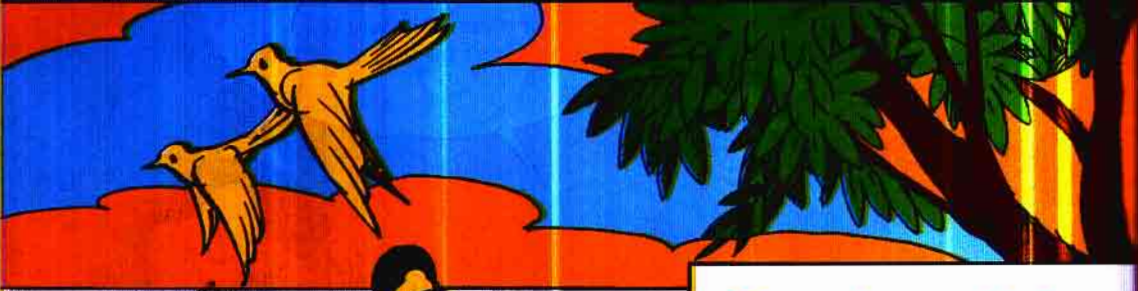


**နန်းတွင်းသမားတော်ကြီးတွေနဲ့ ကုသပေးပယ်လည်း**  
However he was cured with the royal physicians.





နုနာရောဂါဟာ ပျောက်ကင်းမသွားဘဲ ပိုမိုလို့သာ ဆိုးဝါးလာလေတော့တယ်။  
The leprosy was not cured but it worsened severely.



မင်းသာလေးရဲ့ နုနာတွေကို မရွံ့မရှာ ဆေးကြောသုတ်သင်ပေးပြီး ပြုစုယူယာ ပေးသူက သမ္ဗုဒ္ဓပဲ ဖြစ်ပါတယ်။  
The one who washed and cleansed the disease without any hesitation was none other than Thambula.





နန္ဒာတွေဟာ တဖြည်းဖြည်းဆိုးဝါးလာလေတော့ သောတ္တိသေန မင်းသားလေးဟာ မိဘများထံ ခွင့်ပန်ပြီး လူတွေခွဲဝေးရာမှာ သွားနေဖို့ ကြံစဉ်လေတယ်။

As his leprosy worsened, the prince Thauhti Thaina asked permission from his parents to live away from the people.



ဖခမည်းတော်နဲ့မယ်တော်ဘုရား ကုလို့မရတဲ့ နန္ဒာရောဂါသည်အဖြစ်နဲ့  
As my leprosy cannot be cured.

ရွှေနန်းတော်ကြီးထဲမှာ ဆက်လက်မနေထိုင်လိုတော့ပါဘူး  
I no longer want to live in the palace.

နန္ဒာသည်ဟာလည်း ကျက်သရေ မင်္ဂလာရှိလှတဲ့ ရွှေနန်းတော်ကြီးနဲ့ မထိုက်တန်တော့ပါဘူး  
The leper is ignominious for the golden palace.





ဒါကြောင့် သားတော်ကို  
ရွှေစန်းတော်ကြီးထဲကနေ ထွက်ခွာ  
ခွင့်ပြုပါတော့  
So please allow me to leave  
from the royal palace.



ဒို့ သားတော်လေးရယ်  
မယ်မယ့်ရင်ထဲ မချည့်လိုက်တာ  
Son, it's tragedy for me.

စိတ်မကောင်းမဖြစ်ပါနဲ့  
ခမည်းတော်နဲ့ မယ်တော်ရယ်  
သားတော်ရဲ့ကံအတိုင်း ရှိပါစေတော့  
Don't be upset my parent.  
My fate decides me to be  
like that.





မောင်တော် ရွှေမြို့တော်ကြီး  
ကနေ စွန့်ခွာပြီး တောအရပ်မှာ  
သွားနေတော့မလို့ဆို

Hubby, are you going to the  
forest alone?

ဟုတ်ပါတယ် နှမငယ်  
သမ္ဗူလ

Yes, my darling  
Thambula.



ဒါဆို နှမတော်လည်း  
မောင်တော်နဲ့အတူလိုက်မယ်

If so, I'll go with you.



နုနာသည် လင်ယောက်ျားရဲ့ အနောက်ကိုလိုက်လို့ ဘာအကျိုး ရှိမှာလဲ နမတော်ရယ်  
What will be the advantage for you by going along with the leper husband?

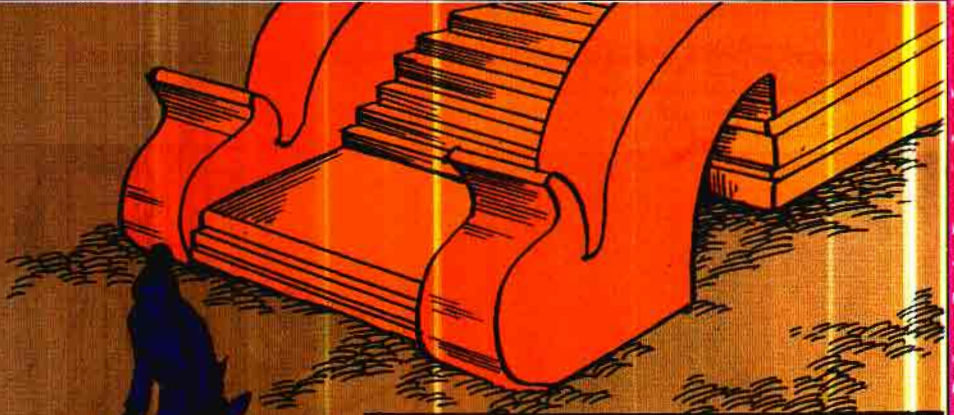
ရွှေနန်းတော်ကြီးထဲမှာပဲ စည်းစိမ် ချမ်းသာအပြည့်အစုံနဲ့ နေခဲ့ပါလားကွယ်  
Live in the palace with royal luxury.

အို မနေရင်ခွဲပါရစေနဲ့ မောင်တော်ရယ် မောင်တော် ဘယ်ဘဝရောက်ရောက်  
Don't leave me behind, no matter what sort of husband you are.

မခွဲမခွာ လိုက်ပါပြီး မယားဝတ္တရားနဲ့အညီ ပြုစု စောင့်ရှောက်ခွင့်ပြုပါ  
I'll follow and look after you dutifully.







ဒီလိုနဲ့ ပြောလို့မရတော့တဲ့အဆုံး သောတ္ထိသေန  
မင်းသားလေးဟာ သမ္ဗုဒ္ဓကိုခေါ်ကာ  
ရွှေနန်းတော်ကြီးကနေ စွန့်ခွာပြီး

Unable to deter her, the prince Thauti Thaina,  
along with Thambula left the palace.

ဟိမဝန္တာတောကြီးထဲကို ဝင်ရောက်လာခဲ့လေတော့တယ်။

They had been into the jungle of Himalaya.





တောနက်ကြီးရဲ့ တစ်နေရာမှာ တဲအိမ်ကလေးဆောက်ပြီး နေထိုင်ကြတဲ့အခါ ...  
They built a makeshift hut in the jungle and lived in it.



သမ္ဗုလဟာ ခင်ပွန်းသည်ရဲ့ ရွံရှာစရာ ခုနာတွေကို မရွံမရှာ ဆေးထည့်ပြုစုယူသကုသပေးတဲ့အပြင် ...  
Thambula cured her husband's loathsome leprosy disease dutifully.



နံနက်စောစောထကာ တဲဝန်းကျင်ကို တံမြက်စည်းလှည်းလေတယ်။  
She woke up early in the morning and swept around the hut.





စမ်းချောင်းလေးမှာ ရေခပ်ကာ  
သောက်ရေသုံးရေအိုးတို့ကို ရေဖြည့်တယ်။  
She used to fetch water from the  
spring and filled the water pots.



တောတောင်ထဲမှ  
သစ်သီးသစ်ဥတို့ကို  
ရှာဖွေကာ လင်သား  
ဖြစ်သူကို ကျွေးမွေးတယ်။  
She searched the edible  
fruits in the forest and  
fed her husband.

အဲဒီလိုနဲ့ တစ်နေ့မှာတော့ သမ္ဗုလဟာ တောနက်ကြီးထဲမှာ သစ်သီးသစ်ဥတို့ ရှာဖွေနေစဉ် ...  
One day while she was searching for the fruits.





တောလည်လာတဲ့ ဒါနော  
ဘီလူးမင်းနဲ့ ဆုံရတော့တယ်။  
She met a Dhanau ogre  
who was roaming the  
forest.



ဒါနော ဘီလူးမင်းဟာ မြင်မြင်ချင်းပဲ သမ္ဗုလကို နှစ်ခြိုက်စွဲလန်းမိသွားတော့တယ်။  
As soon as Dhanau saw her, he loved Thambula.



အို ပိန်းကလေး သင်ဟာ  
ဘယ်သူလဲ ဘာကြောင့်ဒီတောကြီး  
ထဲကို ရောက်နေရတာလဲ  
Oh! Young woman, who are  
you? Why are you in  
the jungle?





သမ္ဗုဒ္ဓလည်း သူမရဲ့ ဖြစ်ကြောင်းကုန်စင်ကို ပြောပြလိုက်လေတယ်။

Thambula retold about her whole story.

ဒါကြောင့် ကျွန်မရဲ့  
တဲအိမ်ကို ပြန်ရတော့မှာပါ  
So I had to go to  
my hut.

ကျွန်မ နောက်ကျနေလို့  
ကျွန်မရဲ့ယောက်ျား စိတ်ပူ  
နေရှာရော့မယ်  
My husband will be  
worry for I'm late.







အို လှလိုက်တဲ့ မိန်းမချော  
ကလေးရယ် စက်ဆုတ်ရွံ့ရှာဖွယ်  
ကောင်းတဲ့လင်သားဆီ မပြန်ပါနဲ့တော့  
Don't go back to your husband  
with loathsome disease.



မောင်ကြီးဟာ  
နတ်ဘီလူးမင်း ဒါနော  
ပါကွယ်  
I'm Dhanau the  
deva-ogre.

မောင်ကြီးနဲ့လိုက်ခဲ့ပါ  
နုပလေးကို စည်းစိမ်ချမ်းသာ  
ပြည်စုံစွာနဲ့ထားပြီး  
Come with me. I'll  
treat you well.



မိဖုရားခေါင်ကြီး  
ရာထူးပေးပျံ့မယ်ကွယ်  
I'll appoint you as  
a principal queen.





မောင်ကြီးနဲ့  
လိုက်ခဲ့ပါနော်  
Come with me,  
please.



အို အသင်ဘီလူးမင်း  
ဘယ်လိုပြောလိုက်တာလဲ ကျွန်မရဲ့  
ခင်ပွန်းသည်ဟာ နူးနူးပဲ  
Oh! The ogre-king. Why did you  
say like that however my  
husband is a leper.

သူ့ကို မစွန့်ပစ်နိုင်ဘူး  
သင့်ရဲ့အနောက်ကိုလည်း  
မလိုက်နိုင်ဘူး  
I won't leave him behind.  
I can't follow you.

ကျွန်မကို  
သွားခွင့်ပြုပါ  
Please let me go.







ဒီမှာ လူသား မိန်းကလေး  
ငါ့အလိုဆန္ဒကို မလိုက်လျော့ရင်  
သင့်ကို ကိုက်စားပစ်လိုက်မှာနော်  
Here, human girl. If you don't  
agree with me, I'll eat you.



အသက်နဲ့ခန္ဓာ  
အိုးစားမကွဲချင်ရင် အခုလိုက်ခဲ့  
If you don't want to die,  
come with me.



ဒါနောဘီလူးမင်းက အတင်းဆွဲခေါ်ရာ ရုန်းကန်ရင်းပါသွားရရှာတဲ့ သဗ္ဗလဟာ ထိတ်လန့်  
တကြား ငိုယိုရင်း နတ်ဒေဝတာတွေကို တိုင်တညှိလိုက်တယ်။

The King ogre Dhanau dragged her forcefully. So Thambula prayed to the  
devas to help her.







အို လောကကိုစောင့်ကြပ်တဲ့ နတ်မင်း  
 အပေါင်းတို့ ရက်စက်ကြမ်းကြုတ်လှတဲ့  
 ဒါနောဘီလူးမင်းဟာ လင်သားအပေါ်  
 သစ္စာမေတ္တာတရား ကြီးမားလွန်းတဲ့  
 ကျွန်မအပေါ် အနိုင်အထက်  
 မြို့ကျင့်နေပါတယ်  
 Oh! Guardian spirit of the world,  
 the cruel ogre bullies me who  
 look after her husband  
 duitfully.

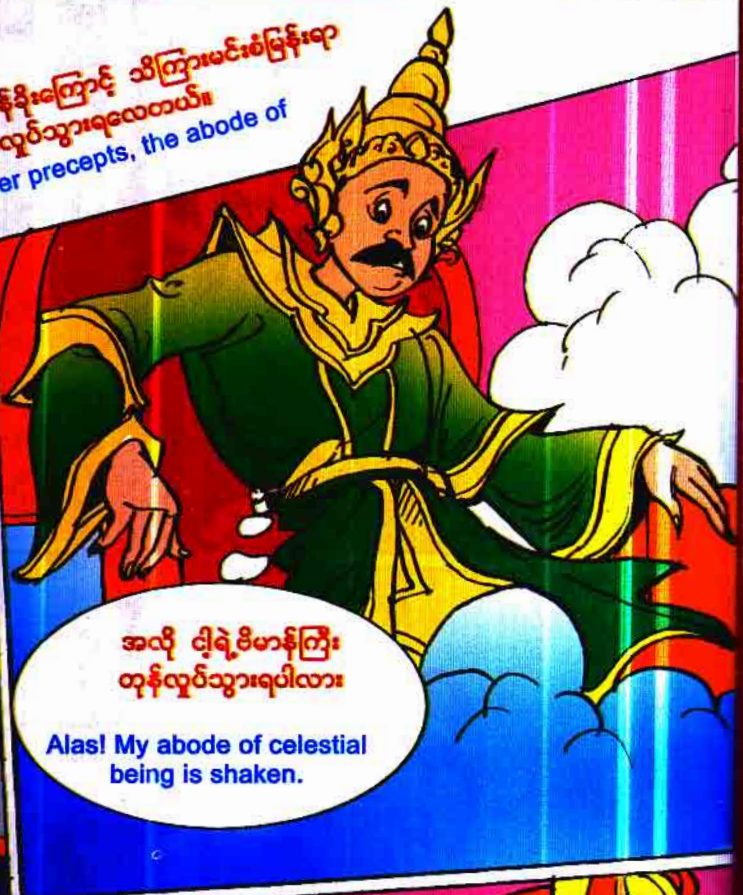


အပြစ်မရှိတဲ့  
 ကျွန်တော်မျိုးမကို  
 ကူညီကယ်တင်ပေးကြပါရင်  
 As I am the innocent  
 woman, please help me.





သမ္ဗုဒ္ဓကဲ့သို့ ပြုစင်ထုတ် သီတတန်ခိုးကြောင့် သီကြာမင်းစံမြန်းရာ နတ်ပြည်တ ဆိုမိမာန်ကြီး တုန်လှုပ်သွားရလေတယ်။  
Because of the power of her precepts, the abode of sakka was shaken.



အလို ငါ့ရဲ့မိမာန်ကြီး တုန်လှုပ်သွားရပါလား  
Alas! My abode of celestial being is shaken.

ငလျင်လှုပ်တာနဲ့တူတယ် အရှင်သီကြာမင်း  
It must be the earthquake, Your Majesty.

ဟဲ့ နတ်သား ပဒေကြည်စိုး နတ်ပြည်ပါဆိုမှ ငလျင်လှုပ်ပါ့မလားဟဲ့  
Heh! Deva Pada Kyi Soe. This is the abode of devas. How does the earthquake will jolt.





ကေတု လူ့ပြည်မှာ တစ်ခုခု  
ဖြစ်နေပြီထင်တယ်  
Possibly, there must be  
something mishap  
in the realm of human.

နတ်မျက်စေ့  
ကြည့်လိုက်စဉ်မယ်  
I'll look at it with  
my supervision.

အလို လင်သားအပေါ် သစ္စာတရား  
ကြီးမားလွန်းလှတဲ့ သမ္ဗုဒ္ဓ  
မင်းသမီးလေးကို  
Alas! Thambula, who is  
faithful to her husband.

ဒါနော ဘီလူးက  
အနိုင်အထက်ကျင့်နေတာပါလား  
She has been bullied by  
the ogre Dharnau.

အဲဒီမှာတင် သိကြားမင်းဟာ  
လူ့ပြည်ဆင်းလာပြီ  
The sakka descended down  
from the sky.





ဝရမိန်လက်နက်နဲ့ ချိန်ရွယ်ကာ ဒါနောဘီလူးမင်းကို ကြိမ်းဝါးလိုက်လေတယ်။  
Aiming with Thunderbolt weapon, sakka ordered to ogre Dhanau.



ဟယ် ဘီလူးခိုက်  
လင်သားအပေါ် သစ္စာတရား  
ကြီးမားပြီး မေတ္တာတရား  
ခိုင်မြဲလှတဲ့အပြင်  
Heh! Foolish ogre.  
She has great beneficence  
and faith on her  
husband.

နုနာစွဲနေတဲ့ လင်ကိုတောင်  
မရွံ့မရှာ ကြင်နာစွာ ပြုစုယုယ  
နေတဲ့ မယားဝတ္တရားကျေပွန်  
လှတဲ့ မိန်းကလေးအပေါ်  
She looks after her leper  
husband dutifully.

မလျော်မကန် အနိုင်ကျင့်  
စော်ကားဖို့ ကြံရက်ပလေ  
You commit unfair  
crime.





သင့်ရဲ့ယုတ်မာမှုတွေကို  
နောက်ဆုတ်လိုက်စမ်း

Stop your foolish  
acts.



သဗ္ဗလရဲ့လက်ကို လွှတ်လိုက်နော်  
မလွှတ်ရင်တော့ သင့်ခေါင်းကို ဝရဖိန်  
လက်နက်နဲ့ ချိတ်ခွဲပစ်လိုက်မယ်

Release the hand of Thambula  
or I'll break your head with my  
thunderbolt weapon.



ဝရဖိန်လက်နက်နဲ့တော့ မချိတ်ပါနဲ့ဗျာ  
လွှတ်ဆို လွှတ်ပါ့မယ်

I'll release her, don't strike  
me with thunderbolt weapon.





ကြောက်ရွံ့တုန်လှုပ်သွားတဲ့ ဒါနောဘီလူးမင်းဟာ သဗ္ဗညုလရဲ့လက်ကို ထွတ်လိုက်ရတယ်။  
The frightened ogre released the hand of Thambula.



ကျေး ကျေးဇူးကြီးလှပါတယ်  
အရှင်သိကြားမင်းရယ်  
Your beneficence is great,  
Your Highness.

နောင်ကို သတိတရားနဲ့  
သွားလာပါ နှမငယ်  
Later you may go  
anywhere with care.

သိကြားမင်း တာဝတိံသာ  
နတ်ပြည်ပြန်သွားတဲ့အခါ  
When the sakka returned  
to Tavatimsa.



သမ္ဗုလလည်း သူမတို့ရဲ့ တဲအိမ်လေးဆီ ပြန်လာခဲ့တယ်

Thambula returned to their hut.



အဲဒီတော့ ဆည်းဆာညိုမှ အုလျားစားလျား ပြန်ရောက်လာတဲ့ သမ္ဗုလကို ခင်ပွန်းသည် သောတ္ထိသေန မင်းသားလေးက သင်္ကာမကင်း ဖြစ်လေတော့တယ်။

She had been to the hut in the evening. So her husband prince Thauhti Thaina suspected her.



ဟယ် သမ္ဗုလ ဒီအချိန်မှာ ပြန်  
ရောက်လာတာ ပေါက်လွတ်ပဲစား  
ဘယ်များလျှောက်သွားနေသလဲ  
Heh! Thambula, it is too late  
now. Where did you go  
carelessly?







မောင်တော်ရယ် ဘယ်လိုပြော  
လိုက်တာလဲ၊ မတော် ပေါက်လွတ်ပဲစား  
လျှောက်သွား နေတာမဟုတ်ပါဘူး၊  
ဒီ ဒီလိုပါရှင်  
Hubby, how did you say like  
that? I don't go anywhere  
unfaithfully. It is like that.

သဗ္ဗလဟာ ဖြစ်ကြောင်းကုန်စင် ပြောပြလိုက်တယ်။ ဒါပေမဲ့ သောတ္ထိသေနမင်းသားက  
လုံးဝ မယုံကြည်ဘူး။  
Thambula retold how she had encountered on her way. But the prince Thauhti Thaina  
did not believe her.



ဟယ် သဗ္ဗလ ငါ့ကို နုနုကွဲကွဲခွဲခွဲ  
နှင့်က ပစ်ပယ်နေချင်တာမဟုတ်လား  
Thambula, as I'm a leper, you  
want to part me, don't you?







ဒါကြောင့် တောလည်ရင်း၊ ဝိဇ္ဇာခိုရ်  
 ဇော်ကျီ တပသီတွေနဲ့ တွေ့ပြီး  
 ပျော်ပါးဖောက်ပြားနေလို့  
 So you met with supernatural  
 man and Zawgyi and make  
 flirtation with them.

အိမ်ပြန်နောက်ကျ  
 နေတာမဟုတ်လား  
 So you return lately.

ဒါကိုများ  
 ဘီလူးဖမ်းထားသလေး  
 ဘာလေးနဲ့  
 You said that you have  
 met an ogre.



မာယာများနေတဲ့ နှင့်စကားတွေကို  
 ငါမယုံဘူး သမ္ဗုလ  
 You're flattery. I don't  
 believe you.



ကောင်းပါပြီ မောင်တော် မောင်တော်  
မယ့်ရင် နှမတော် သစ္စာဆိုပြပါမယ်  
Well, if hubby does not believe  
me, I'll make an oath.



သမ္ဗုလဟာ ရေပြည့်နေတဲ့ အိုး  
တစ်လုံးကိုယူကာ သစ္စာဆိုလေ  
တော့တယ်။  
Thambula took a pot full  
of water.

ကျွန်တော်မျိုးမသည်  
မိမိလင်သားမှတစ်ပါး အခြား  
မည်သည့်ယောက်ျားအပေါ်မျှ  
I don't have any flirtation  
with other man.



သာယာဖောက်ပြားခြင်း  
မရှိခဲ့ပါ  
I'm faithful to  
my husband.

မိမိလင်သားအပေါ်မှာလည်း  
စိတ်ပျက်ငြီးငွေ့ခြင်းမရှိဘဲ ကြီးစွာသော  
မေတ္တာသစ္စာကြီးမားသူလေး  
ဖြစ်ပါတယ်  
I've genuine love on my husband  
and always faithful to him.





ဤမှန်ကန်သော  
သစ္စာစကားကြောင့်  
ဤအိုးထဲမှ ရေကို  
On account of this true  
word, the water in  
the pot.



အရှင်သားကိုယ်ပေါ်သို့  
လောင်းချလိုက်ပါလျှင်  
If I pour it on my husband's  
body.



အရှင်သားကိုယ်ပေါ်မှ  
နုနုရောဂါတို့သည်  
ပိန်းကြာဖက်ပေါ် ရေမတင်သကဲ့သို့  
ကင်းစင်ပပျောက်ပါစေသတည်း  
The leprosy that infects on  
you will be cured.



သမ္ဗုလမင်းသမီးလောဟာ အဲဒီလို သစ္စာဆိုပြီး ရေအိုးထဲက  
ရေတို့ကို သောတ္တိသေန မင်းသားလောရဲ့ကိုယ်ပေါ်လောင်းချ  
ထိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ  
The princess Thambula made an oath and poured  
down the water from the pot onto the body of prince  
Thauhti Thaina.



မင်းသားလေးရဲ့ကိုယ်ပေါ်က နူနာတွေဟာ  
အံ့သြဖွယ် ပျောက်ကင်းသွားကာ ပကတိ  
အသားအရည်အတိုင်း ဖြူစင်ဝင်းပသွား  
လေတော့တယ်။

Wonderfully, the leprosy disease  
was spontaneously cured from  
the prince's body.

အလို ငါ့ ငါ့ရဲ့ နူနာတွေ  
ပျောက်သွားပြီ  
Alas, leprosy disease  
is cured.



ဝမ်း ဝမ်းသာလိုက်တာ  
ဝမ်းသာလိုက်တာ  
I'm very delightful.







နမလေးရဲ့သစ္စာစကား မှန်ကန်လို့ အခုလို ပျောက်ကင်းသွားရတာပဲ

On account of my darling's words of truth, my disease is cured.

နမတော်လေးကို မောင်တော် ယုံကြည်ပါပြီကွယ် ယုံကြည်ပါပြီ

I believe my darling now.

ဇနီးမောင်နှံနှစ်ဦးဟာ ပျော်ရွှင်ကြင်နူးစွာနဲ့ ဟိမဝန္တာတောကြီးထဲမှာ သုံးလေးရက်နေပြီးမှ ဗာရာဏသီ ပြည်သို့ ပြန်လာကြရာ ...

The couple lived happily three or four days in the Himalayan jungle and then returned to the country of Varanasi.





မင်းသားလေးရဲ့ ခမည်းတော်နဲ့ မယ်တော်တို့ဟာ ဝမ်းသာအားရ ကြိုဆိုကြလေတယ်။  
The prince's parents welcomed them with great delight.



သာတော်ရယ်  
ခမည်းတော်  
ဝမ်းသာလိုက်ပါတီ  
Son, I'm very please  
to see you.

မယ်တော်လည်း ဝမ်းသာ  
လိုက်တာကွယ်  
I also very please to  
see you, son.

တို့နောက်မှာတော့ သောတ္ထိသေန မင်းသားလေးကို  
ထီးနန်းလွှဲအပ်ကာ ရသေ့ဝတ်သွားကြလေတော့တယ်။  
Then the king abdicated the prince Thauhti  
Thaina, the royal palace and entered into  
religious order as a hermit.

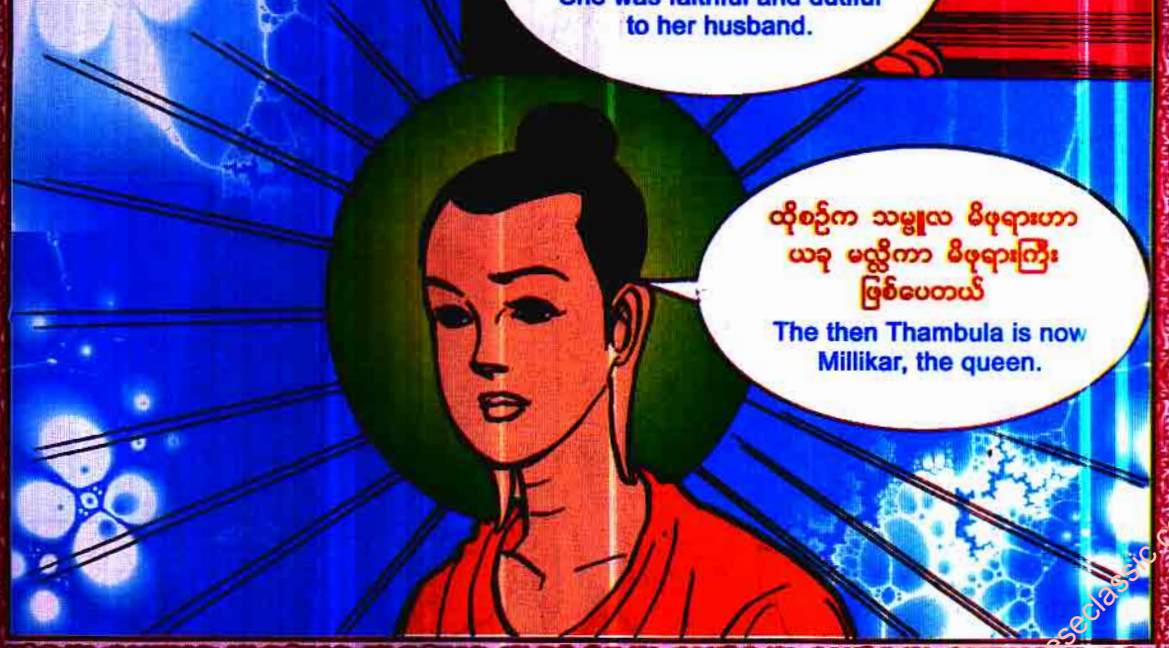




ချစ်သား  
ရဟန်းတို့ မလ္လိကာ မိဖုရားဟာ  
ယခုဘဝမှာသာမဟုတ် သဗ္ဗလမိဖုရား  
ဘဝမှာကတည်းက  
My disciples, the queen Mallikar  
is not a faithful wife only in this  
life and since she had been  
as Thambula.



လင်သားအပေါ်  
သစ္စာစောင့်သိတာဝန်  
ကျေပွန်ခဲ့သူ ဖြစ်ပေတယ်  
She was faithful and dutiful  
to her husband.



ထိုစဉ်က သဗ္ဗလ မိဖုရားဟာ  
ယခု မလ္လိကာ မိဖုရားကြီး  
ဖြစ်ပေတယ်  
The then Thambula is now  
Millikar, the queen.





ထိုစဉ် သောတ္ထိသေနမင်းဟာ  
ယခု ကောသလမင်းကြီးပါပဲ  
The then Thauhti Thaina  
is now the king Kauthala.



ထိုစဉ်က ဗြဟ္မဒတ်မင်းဟာ ယခု  
ငါတုရားပဲ ဖြစ်ပါတယ်၊  
ချစ်သားရဟန်းတို့  
The then Brahmadhatta is  
I myself.

သာဓု  
Well done!

သာဓု  
Well done!

သာဓုပါဘုရား  
Well done!



End.